This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

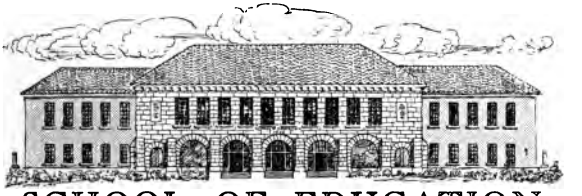
TX 438.61 .H621nj
Heyse, Paul,
Niels mit der offenen Hand /
Stanford University Libraries
3 6105 04926 5361

der offenen Hand

JOYNES

Tx
438.61
H621nj

D. C. HEATH & CO.
BOSTON NEW YORK CHICAGO LONDON



SCHOOL OF EDUCATION
LIBRARY

TEXTBOOK COLLECTION

GIFT OF

JAMES O. GRIFFIN

STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES

Paul Heyse.

Heath's Modern Language Series

Niels mit der offenen Hand

von

Paul Heyse

EDITED WITH NOTES, VOCABULARY AND PARAPHRASES FOR TRANSLATION INTO GERMAN

BY

EDWARD S. JOYNES

Professor of Modern Languages in South Carolina College

BOSTON, U.S.A.

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS

1902

633871

COPYRIGHT, 1902,
BY D. C. HEATH & Co.

Plimpton Press
H. M. PLIMPTON & CO., PRINTERS & BINDERS,
NORWOOD, MASS., U.S.A.

INTRODUCTION

PAUL JOHANN LUDWIG HEYSE — born in Berlin, March 15, 1830, and still living — is one of the most popular as well as most prolific German writers of the nineteenth century. He is the son of the distinguished grammarian and lexicographer, Dr. K. W. F. Heyse, and his early studies at Berlin, and later at Bonn, seemed to destine him to follow in his father's footsteps, as linguist and philologist. But even before these studies were completed he had ventured upon literary production, and his early success led him soon to adopt the literary career. The critics concur, however, in the view that the value of these early studies is shown in Heyse's fine mastery of his mother tongue, as well as in his intimate knowledge of other languages and in the catholicity of his literary sympathies.

The present writer, when a student in Berlin, 1856-58, was the fortunate inmate of a family (that of Dr. C. A. F. Mahn, the eminent philologist), which had been closely intimate with Heyse's; and he still vividly recalls many affectionate reminiscences of Paul's bright boyhood, of the brilliant promise of his early manhood, of his charming social qualities and of his extraordinary personal beauty. The characteristics which won for him the admiration of his early friends have not been belied in his later life. Paul Heyse has enjoyed a long and prosperous career, rich in all the

fruitions of personal and social as well as literary distinction. His seventieth birthday has been recently greeted, all over Germany and even beyond its borders, with evidences of wide admiration and affection such as rarely fall to the lot of a living man, and, with ripened yet undiminished powers, he may still look forward to the production of new masterpieces.

As early as 1854 Paul Heyse had attained such distinction that he was invited by that generous patron of letters, King Maximilian II of Bavaria, to a position of honor and emolument in Munich. At a later day (1868) he voluntarily surrendered his *Pension,* yet has continued to reside in that city — one of the most brilliant centers of art and letters in all Europe.

It is no part of the present purpose to enumerate, still less to characterize, Paul Heyse's literary productions. His life, under the most favorable conditions, has been one of almost constant literary activity and success. Though attaining the highest rank perhaps only in one narrow field, he has been distinguished in many: — in prose and in verse; as dramatist; in narrative and lyric poetry; in fiction, of great variety; as translator, and as literary historian and critic. But his greatest success has been won in his *Novellen* — of which many successive collections have appeared; — and to this form of composition, having at last found his most peculiar field, he has devoted himself almost entirely during his later years.

The *Novelle* — of which Heyse is doubtless the greatest living master — is quite distinct from our larger "novel" — which the Germans call *Roman (of which Heyse has* produced two notable examples,

Kinder der Welt, 1873, and *Im Paradiese,* 1876). It is less than even a short novel, yet something more than our "short story"; — perhaps the term "novelette" might be its nearest designation. In recent times this has been a favorite form in Germany, as may be attested by the successive series of the *Deutscher Novellenschatz,* compiled in part by Heyse himself.

With Heyse the *Novelle* is usually a picture, complete though restricted, of some one phase of life, or thought, or feeling. The characters are few; the action is simple, and the whole turns upon some critical event, or central thought or master passion, which stirs the imagination and concentrates the interest. Of mere description, or of psychological analysis or formal moralising, there is but little: — the characters unfold themselves, in word or action; — natural scenery is touched, with light yet firm hand, only as the setting of the piece, or to bring the aspects of nature into harmony or contrast with the spiritual situation. The plot, usually slight, is with consummate skill made to serve the expression of character. The author's chief purpose is the portraiture of life. His constant aim is to be true to human nature, and — whether the theme be grave or gay, the style severe, or passionate, or humorous — his appeal is always to our human sympathies. In Heyse the situation is infinitely varied; but character and action, under whatever new forms, receive always the most lifelike and sympathetic portraiture. It is to be regretted that neither the situation nor the sentiment is always in accord with the requirements of a scrupulous morality — not to say, religion. Some of Heyse's pieces are by no means "void of of-

fense"; yet from his own point of view he claims — and his admirers contend — that he is never indifferent to ethical considerations. On one point all critics unite in his praise, and that is, his exquisitely beautiful, graphic, and artistically simple style.

Heyse's *Märchen* have been not less popular than his *Novellen.* They are, as the title implies, briefer, slighter, and in lighter vein. Pervaded by a gentle and playful humor, attractive alike to young and old, they often disclose also a serious ethical meaning. The supernatural is employed with only a thin veil, and always with human sympathy; and the charm of Heyse's style is everywhere present in its most perfect simplicity.

There have been several collections of the *Märchen,* published at different times. The present piece is taken from the *Neue Märchen* (1898). It is a beautiful example of the author's gentle philosophy, and of his unsurpassed power of simple and humorous narrative.

The present text is easier, and the edition more elementary, than any yet offered by the present editor. It is designed to meet the demand for *easy reading,* within the first year of the study of German. Hence the Notes and the Vocabulary are somewhat more detailed than heretofore.

E. S. J.

SOUTH CAROLINA COLLEGE,
August, 1901.

Niels mit der offenen Hand

Es war einmal in uralter Zeit ein mächtiger Seekönig,[1] Klas Eisenzahn genannt, da man von ihm sagte, er könne[2] eine Kokosnuß, die man sonst nur mit der Axt zu öffnen vermag, mit den Zähnen aufbeißen. Dessen[3] Schloß stand auf der hohen Düne an einer Nordseebucht, in der in friedlicher Zeit seine Drachenschiffe[4] vor Anker lagen. Oft aber fuhr er auf ihnen weit in die See hinaus, sei es[5] um wehrlose Kauffahrer zu überfallen und ihrer Waaren zu berauben, sei es in Fehde mit Nachbarkönigen, die ihm den Zins weigerten. Denn er war ein gewaltiger Kämpe und duldete nicht, daß auf viele hundert Meilen ein Fürst größer und reicher war[6] als er. Dazu übte er aufs grausamste das Strandrecht[7] an elenden Schiffbrüchigen, und obwohl seine Unterthanen arme Schiffer waren, deren hölzerne Häuser das Königsschloß so nieder und unscheinbar umstanden, wie Haselbüsche im Wald den Stamm einer hundertjährigen Eiche, gönnte er ihnen doch keinen Anteil an der Beute, die zu gewinnen[8] sie ihre Haut zu Markte tragen mußten, und bestrafte mit dem Abhauen der rechten Hand und dem Tode am Galgen jeden, der sich

aus den Trümmern eines gescheiterten Schiffes etwa nur ein Tönnchen mit Wein oder einen angeschwemmten Beutel mit Kupfergeld[1] angeeignet hatte.

Dieser gewaltthätige Herr hatte eine sanfte, schüchterne Frau besessen, die ihm niemals Grund zur Klage gab, da sie sich jeder seiner herrischen Launen demütig unterwarf. Gleichwohl ging das Gerücht, ihren frühen Tod habe[2] der Jähzorn ihres Gemahls verschuldet, der im Rausch die Hand gegen die zarte Wehrlose erhoben,[3] weil sie ihm einmal ein Fischgericht nicht nach seinem Geschmack bereitet hatte. Das hatte seinen wilden Sinn noch mehr verdüstert, und niemand konnte sich rühmen, um seinen breiten Mund jemals den Schimmer eines Lächelns hervorgelockt zu haben, als seine einzige Tochter, Prinzessin Stina, die in allem das Widerspiel des Vaters war, doch auch der allzu gefügigen Mutter nicht nachartete. Denn sie hatte nur deren[4] reiches goldenes Haar und die meerblauen Augen geerbt und die schlanke, biegsame Gestalt. Auf dieser aber saß ein eigener und eigensinniger Mädchenkopf, der nur dann seinen Willen nicht durchsetzte, wenn er mit dem Eisenkopf des Vaters zusammenstieß. Da sie aber in dem finsteren Schloffe einsam aufwuchs und viele Zeit hatte, sich über das Leben und die Menschen Gedanken zu machen, auch das klägliche Schicksal ihrer Mutter ihr gegenwärtig blieb,[5] wurde sie früh klug genug, die Sturmzeichen, die auf der Stirn des Vaters standen, zu erkennen, wie ein erfahrener Schiffer auf offener See die Schrift am Himmel zu deuten

verſteht, um dann dem Ausbruch des Unwetters beizeiten auszuweichen.

Nun war es an einem warmen Sommerſonntag, daß die junge Königstochter Luſt bekommen hatte, in der See zu baden, in einer kleinen Bucht, die tief zwiſchen ſchroffe Uferfelſen hineintrat. Auch war zum Überfluß[1] oben am Strande in weitem Umkreiſe ein Seil geſpannt, damit kein neugieriger Späher bei Todesſtrafe den eingefriedigten Bezirk betreten ſollte und nur die Möwen zuſchauen konnten,[2] wenn die Prinzeſſin ihren weißen jungen Leib in der hochaufſpritzenden Brandung kühlte.

Nachdem ſie dieſes vergnüglichen Spiels eine Stunde lang ſich erfreut hatte, ließ[3] ſie ſich von ihrer alten Magd wieder ankleiden, und nur das goldene Haar, das ihr weit über den Rücken hinabfloß, frei im Winde ſpielen, damit die Mittagsſonne es trockne.[4] So ſchritt ſie langſam, hoch aufatmend in der würzigen Seeluft, unten am Strande dahin, mit den kleinen weißen Füßen unbeſchuht auf den reinen, warmdurchſonnten[5] Uferſand tretend, die goldenen Schühlein in der Hand, in dem wonnigen Nachgefühl der eben genoſſenen Erquickung. Zuweilen blieb ſie einen Augenblick ſtehen,[6] eine ſeltſame Muſchel zu betrachten, die die Flut ans Land geſpült hatte, oder eine der perlmutterfarbenen durchſichtigen Quallen, die mühſam atmend von der Ebbe zurückgelaſſen waren und ſich wieder in ihr Element[7] heimſehnten. Dies alles aber war ihr zu bekannt, *um lange dabei* zu verweilen.[8]

Als sie aber die äußersten Hütten des Schifferdorfes reicht hatte, fiel ihr etwas ins Auge,[1] das ihren Schritt hemmte, da es sich gar absonderlich ausnahm. Die Düne lag um diese Zeit, wo alle Leute bei Tische saßen und ihr dürftiges Mahl verzehrten, völlig still und menschenleer, da des Sonntags wegen auch alle Boote auf den Strand gezogen waren und selbst die Kinder und Hunde sich befliſſen, den Feiertag zu heiligen. Vor der niederſten Hütte aber, aus deren Schornstein ein fadendünner Rauch in die stahlklare Luft hinaufwirbelte, saß ein junger Mensch, der nicht über zwanzig Jahre sein mochte,[2] in einem reingewaschenen, aber vielgeflickten Anzug, weiten leinenen Schifferhosen, einem groben Hemde, das vorn offen die breite gebräunte Brust freiließ, eine blaue Jacke aus dickem Fries leicht über die Schulter geworfen.[3] Er hatte den Kopf gesenkt[4] und betrachtete mit sinnenden Augen eine Perlenschnur in seiner Hand, deren große Kugeln, in zartem Irisglanz spielend, er langsam an ihrer Schnur auf und ab rollen ließ. Um sein Bänkchen her[5] hatte sich eine wunderliche Gesellschaft versammelt, gleich ihm[6] in den Anblick des kostbaren Geschmeides vertieft: ein großer, häßlicher Hund, der seine struppigen Tatzen auf das Knie des Jünglings gelegt hatte, die Perlenschnur beroch und, enttäuscht den schweren Kopf schüttelnd, ihn dann zwischen die Tatzen legte; ein Kätzchen, das auf dem andern Knie saß und mit dem roten Züngelchen die Perlen beleckte, sich *aber prustend abwandte*, da es sie nicht genießbar fand;

endlich ein alter Rabe, der dem Jüngling auf der Schulter saß und gleichfalls seine Enttäuschung zu erkennen gab,[1] da er vergebens daran gepickt hatte.

Diese sichtbare Verstimmung seines Hausgesindes schien den jungen Schiffer zu belustigen. Er hielt dem Raben[2] die Perlenschnur dicht vor den Schnabel, schüttelte die Kügelchen dem Hunde spielend auf den groben Kopf und ließ sie dem Kätzchen über das weiche Fell gleiten. Unter diesen Neckereien blickte er erst auf,[3] als die Prinzessin dicht vor ihm stand. Da stieg ihm eine dunkle Röte ins Gesicht, er warf die dichte Mähne blonder Haare, die ihm über die Stirn gefallen war, hastig zurück, zog das Hemd über der Brust zusammen und fuhr mit einem so raschen Ruck von der Bank in die Höhe,[4] daß Hund und Katze erschrocken zurückschnellten, der Rabe aber mit einem vorwurfsvollen heiseren Krächzen aufflatterte und sich auf das Schindeldach der Hütte zurückzog.

Von Prinzeß Stinas Lippen war ein kleines silbernes Lachen erklungen, sogleich aber wurde sie wieder ernsthaft, als sie sah, wie unbehülflich der schöne große Junge ihr gegenüberstand.

Es thut mir leid, daß ich dich aufgeschreckt habe, sagte sie freundlich. Ich bin die Prinzessin Stina. Und wer bist du?

Ich heiße Niels, erwiderte er mit stockender Stimme. Er kannte die Prinzessin wohl, doch hatte er sie immer nur aus der Ferne gesehen und hätte sich nie getraut,[5] sie anzureden. Sie aber sah ihn zum erstenmal, und er gefiel

ihr gut mit seinem offenen, treuherzigen Gesicht, den dunkelgrauen Augen und roten Lippen. Er wäre ihr auch sonst wohl aufgefallen[1] unter seinen gröberen Kameraden. Ihr Vater aber hatte ihr verboten, sich mit dem Schiffervolk gemein zu machen,[2] ja selbst mit den Mädchen durfte sie sich in kein Geplauder einlassen.

Sie schickte daher einen raschen Blick hinaus nach dem Königsschloß. Da sie aber sah, daß es noch zu weit entfernt war, um von dort aus gesehen zu werden, warf sie den kleinen Kopf in den Nacken,[3] wie um ihren Willen anzudeuten, einmal nach diesem ihrem Kopfe[4] zu handeln, und sagte mit einem gnädigen Lächeln: Du hast da eine wundervolle Perlenschnur, Niels. Wie bist du dazu gekommen?

Ich habe sie aus dem Meer gefischt, Prinzessin, antwortete Niels, so sehr in den Anblick des reizenden jungen Gesichts vertieft, daß ihm nichts Besseres einfiel und er das Halsband recht tölpelhaft vor sich hinhielt.

Laß sie mich[5] einmal näher betrachten, Niels! Nein, wie groß und vollkommen rund die Perlen sind, eine wie die andere! Dergleichen hat mein Vater nicht in seinem Schatz. Viele tausend Thaler mag das Kleinod wert sein.[6]

Er reichte es ihr hin, mit einer so gleichgültigen Geberde, als ob er ihr nur einen Apfel böte. Wenn du Gefallen daran findest, so nimm sie, sagte er. Ich kann doch nichts damit anfangen.

Sie hatte den Schmuck in ihre schlanken Fingerchen genommen und *lachte* über das ganze Gesicht,[7] während sie

die Perlen hin und her drehte, um sie in der Sonne blinken zu lassen. Wie schön! sagte sie, ganz hingerissen. Aber geschenkt[1] kann ich sie nicht nehmen. Kleine Geschenke erhalten die Freundschaft, dies aber ist ein gar zu großes, und wir Zwei sind noch nicht einmal Freunde.

* * *

Drinnen in der Hütte hörten sie jetzt eine Weiberstimme rufen: Wo bleibst du, Niels? Das Essen ist fertig.

Er rührte sich aber nicht.

Du mußt hinein,[2] Niels, sagte die Prinzessin. Ist das deine Frau, die dich gerufen hat?

Meine Mutter. Ich habe noch keine Frau.

Indem wurde die Thür der Hütte aufgerissen, und eine kleine alte Frau mit einem vielgefurchten Gesicht unter den silbernen Haaren erschien auf der Schwelle. Sie hatte schon den welken Mund zu einer Scheltrede geöffnet. Als sie aber die Prinzessin erblickte, that sie die Augen groß auf,[3] machte einen unbeholfenen schiefen Knix und rief: Die gnädigste Prinzeß! Nein, die Ehre! Hält sie sich nicht zu vornehm, mit einem armen Schifferjungen zu reden, der noch dazu so ein Tölpel ist, ihr nicht einmal einen Sitz anzubieten? — Dann, die Perlenschnur in der Hand des Königskindes erblickend: Ah, fuhr sie fort, du hast ihr den Schmuck gezeigt, Niels, und sie hat Lust bekommen, ihn zu kaufen. Ja, schöne Prinzessin, so was[4] ist nur für Eures-*gleichen*. Die Perlen sind so groß und kostbar, nur ein

König kann seinem Töchterchen einen solchen Schmuck hängen.

Ich habe der Prinzessin die Schnur geschenkt, sagte Niels

Die Alte fuhr zurück und starrte den Sohn an, ob er etwa plötzlich den Verstand verloren hätte.[1]

Geschenkt? stammelte sie. Einen Schatz, der uns für immer aus aller Not helfen könnte? Bist du denn ganz von Sinnen,[2] Niels? O ich ärmstes Weib! Mit einem solchen Sohn geschlagen zu sein!

Seid nur ruhig, Frau, sagte die Prinzeß. Ich habe ihm schon erklärt, ich nehme kein so großes Geschenk, ich werde meinen Vater bitten, mir die Perlen zu kaufen.

Nein, murrte Niels heftig, ich nehme nichts dafür! Was ich einmal verschenkt habe, lasse ich mir nicht bezahlen.[3]

Damit wandte er sich der Thüre zu, und um alles Weitere abzuschneiden, trat er in die Hütte hinein und verschwand drinnen in dem dunklen Herdraum.

Die Alte sah ihm mit kummervollem Kopfschütteln nach. Da siehst du, Prinzessin, wie er ist. Sage selbst, ob ich über einen so ungeratenen Sohn mich nicht schämen und grämen[4] soll. Aber freilich, er kann nichts dafür,[5] daß nicht mehr Vernunft unter seinem dicken Haarschopf wohnt, es ist ihm eben schon in der Wiege angethan,[6] und das bringt nun kein Bitten und Schelten aus ihm heraus.

Die Prinzessin sah sie fragend an. Wie meinst du das, Frau?

Ja, schon in der Wiege, fuhr die Alte eifrig fort. Denn

du mußt wissen, er ist mein siebentes Kind, das einzige, das mir noch übrig geblieben ist — die andern sechs sind alle tot, teils im Meer ertrunken, teils in den Kämpfen unter deinem Herrn Vater[1] umgekommen. Als aber mein Niels auf die Welt kam, waren sie alle noch zu Hause, und ich wußte nicht jeden Tag, wie ich sie sattmachen sollte, die gefräßigen jungen Seehunde. Darum war die Freude nicht groß über den siebenten, obwohl er von seinen Brüdern[2] schon als ganz kleine Krabbe der schönste war. Sein Vater aber, was[3] mein Mann war, hätte ihn am liebsten mit in die See genommen und den Fischen vorgeworfen.[4] Denn wir waren blutarm und hatten nicht einmal einen Paten zu dem Neugeborenen. Also sitz'[5] ich vor der Hütte in schweren Gedanken, und neben mir in der Wiege schläft der arme Wurm; und ich flickte[6] gerade an einem Netz, da seh' ich Jens mit einer schönen, vornehmen Dame daherkommen, gerade auf mich zu, und mir schwante[7] gleich etwas ganz Absonderliches, denn so etwas Herrliches,[8] wie diese Fremde, hatte ich noch nie gesehen. Ein langes, luftiges Kleid hatte sie an, mit silbernen Blumen gestickt, und einen blauen Schleier, der ihr hinten über den Rücken wehte, und ein Gesicht — du bist doch gewiß schön, Prinzessin, aber sie war weit schöner, so daß ich gleich merken konnte, sie war gar kein Menschenkind, sondern was Übermenschliches, eine der Feeen, von denen man erzählt, die man aber nie zu sehen bekommt,[9] da sie weiter ins Land hinein wohnen, wo es *Wälder und* Wiesen giebt, sie aber getrauen sich nie ans

Meer hinaus. Und richtig, so Eine[1] war sie, und denk, es hatte sie die Neugier angewandelt,[2] auch einmal das viele Wasser zu sehen, und um ein Haar hätte sie es hart büßen müssen.[3] Denn sie hatte der Lust nicht widerstehen können, sich ins Wasser zu tauchen, da es gerade ein heißer Tag war, hatte ihr Gewand und den Schleier abgeworfen und war in die Brandung hineingestiegen. Das war eben an der Stelle, wo auch du zu baden pflegst, und damals war noch kein Tau um die Bucht gespannt, Unberufene abzuhalten. Da war ein junger Schiffer dazugekommen, der hatte das fremde Wesen unten im Wasser plätschern und ihr Kleid auf den Klippen liegen sehen[4] und war so tückisch gewesen, nach dem kostbaren Gewand zu greifen[5] und ihr zu drohen, er werde den Raub nur gegen schweres Lösegeld wieder herausgeben. Die Fee aber hat keine Macht, wenn sie ihren Schleier nicht auf dem Haupte trägt, also daß sie sich verzweifelt in der Gewalt des frechen Burschen sah und kläglich um Hülfe zu schreien anfing. Zum Glück kam da Jens eben des Weges,[6] hörte die Klage des armen Feeenfräuleins und jagte dem Räuber seine Beute wieder ab. Er dachte an keinen Lohn, sondern entfernte sich stillschweigend, nachdem er das Gewand wieder hingelegt hatte. Die Fee aber holte ihn ein und sagte, wer sie sei und daß sie ihm ihre Rettung schulde und er möchte[7] sich irgend eine Gunst von ihr ausbitten.

Erst weigerte er sich hartnäckig, bis ihm einfiel, daß sein *kleiner Sohn noch* keinen Paten habe, und da die schöne

überirdische sogleich willens war, uns diesen Dienst zu leisten, folgte sie ihm zu unserem Hause, wo wir dann den Kleinen in die beste Windel wickelten und zur Taufe trugen. Jens hatte mir alles erzählt, so war ich voller Freuden[1] und dachte, eine so mächtige Patin werde dem Täufling etwas sehr Kostbares ins Taufkissen stecken. Aber ich hatte mich schwer getäuscht. Nichts Anderes that sie, als daß sie das Jüngelchen auf den Arm nahm, es[2] auf die großen Augen küßte und dann, da das Kind mit beiden Fäustchen nach ihrem blanken Schleier griff, ihn lachend aus seinen Fingerchen losmachte. Darauf ergriff sie die kleine rechte Hand und sagte: Diese Hand soll immer offen sein und keine Gabe versagen können. Und dann strich sie über das linke Händchen: Und diese Hand, sagte sie, soll nicht wissen, was die andere Hand thut. So, nun habe ich eurem lieben Kinde ein Glückslos eingebunden, das mehr wert ist, als wenn ich ihm Gold und Edelsteine in die Wiege gelegt hätte. Und nun mögen[3] es alle guten Christen behüten und zur Freude seiner Eltern aufwachsen lassen!

Und dann war sie verschwunden.

* * *

Die Prinzessin hatte sich während dieser Erzählung auf das Bänkchen neben der Thür gesetzt. Sie hielt die Perlenschnur immer noch in der Hand, doch ohne darauf zu blicken,[4] da sie gespannt war und ganz heiß vor Aufmerksamkeit der Alten zuhörte. Ihre Magd stand ein paar

Schritt[1] abseits, so daß sie nicht alle Worte verstand. Der Hund und das Kätzchen aber hatten sich wieder herangemacht, und nur der Rabe schien dem Landfrieden nicht zu trauen,[2] sondern schlug auf dem Dachfirst zuweilen mit den struppigen Flügeln und krächzte, wie wenn er sehr ungehalten darüber wäre,[3] daß das Königskind seinen Herrn von der Bank verdrängt hatte.

Und wie ging es dann weiter? fragte die Prinzessin, während die Alte ihre Augen trocknete, die bei der Erinnerung an die getäuschte Hoffnung übergegangen waren.

O Prinzessin, rief sie, schlecht genug ist's gegangen, ja schlimmer, als wir uns damals träumen ließen. Denn während seine Brüder schon ganz jung[4] wacker mithalfen, etwas zu verdienen, hat der unnütze Wicht uns nur immer auf der Schüssel gelegen,[5] und das tüchtig, da er von allen der stärkste und größte wurde. Nicht daß er zum Arbeiten zu faul gewesen wäre,[6] vielmehr zeigte er sich anstellig und gutwillig zu allem, wozu sein Vater ihn brauchen wollte. Aber da ihn die tückische Patin verhext hatte, war kein Segen dabei;[7] denn was er verdiente, hielt er mit keiner Hand fest, sondern verschenkte und verschleuderte alles an jeden ersten Besten,[8] der sich seine dumme Gutherzigkeit zu Nutze machte. Solange mein Jens und unsere anderen Jungen noch lebten, konnt' ich mich darüber trösten, daß ich an diesem jüngsten keine Freude erlebte und man ihm den Spitznamen aufgebracht hatte: Niels mit der *offenen Hand*. Denn wir hatten das[9] mit dem

Patengeschenk der geizigen Fee nicht geheim gehalten. Wie ich nun aber Witwe geworden war und hatte von meinen Sieben nur den einen, den Nichtsnutz, übrig behalten, da sah ich, wie ich mit ihm gestraft war, statt daß ich an ihm einen Versorger gehabt hätte.[1] Denn er rührt sich freilich bei Tag und Nacht, wo's eine Arbeit giebt,[2] und ist der geschickteste Fischer weit herum. Aber wenn er mit einem schweren Netz von seinem Fang zurückkehrt — im Umsehen[3] ist ihm die ganze Beute durch die Finger geglitten. Zuerst schon auf der See. Denn sogar die Möwen kennen ihn und wissen, daß er ihr Schreien und Betteln um sein Boot nicht hören kann, ohne ihnen ein paar Fische hinzuwerfen. Und dann am Strande, wenn er eben gelandet ist, stehen schon in Haufen die armen Leute und zerlumpten Kinder und brauchen nur die Hand auszustrecken, so haben sie ihren Teil weg[4] von seinem Fang. Dabei ist er immer noch ein so guter Sohn, daß er ein Weniges zurückbehält, um mich nicht Hunger leiden zu lassen, wenn auch für ihn nichts übrig bleibt, so daß ich mich oft wundere, wie er sich nähren mag,[5] um doch immer gesund und stark zu bleiben. Daran[6] aber denkt er nicht, daß wir aus unserer Armut uns heraus-reißen könnten, wenn er seine Fische zur Stadt trüge und auf dem Markt verkaufte, statt sie an Tagediebe und Lumpengesindel zu verschenken.[7] Sieh nur das Dach unsrer Hütte an, wieviel Löcher es hat, und die Wand dort wird nächstens zusammenbrechen. Aber wir haben's nicht dazu,[8] den Dachdecker und Maurer zu bezahlen, und was Niels

daran flickt, reißt bald wieder ein. Du haſt ihn geſehen, Prinzeſſin, in ſeinem ſchlechten Anzug, obwohl Sonntag iſt.[1] Aber wie ſoll er anſtändiger einhergehen, da er überhaupt keine anderen Kleider hat, als die[2] er auf dem Leibe trägt, und mit denen er in Wind und Wetter aufs Meer hinausfährt? Wenn ſein Hemd gewaſchen oder ſeine Hoſe geflickt werden muß, legt er ſich zu Bette und wartet, bis ich alles notdürftig zuſtande gebracht habe. O du mein Heiland, welch ein Kreuz haſt du mir armem Weibe[3] mit dieſem Sohne aufgeladen!

Sie weinte ſtill vor ſich hin,[4] daß es die Prinzeſſin recht erbarmte, aber ſie wußte ihr keinen beſſeren Troſt, als daß ſie ſagte:[5] Er iſt noch jung, und Verſtand kommt nicht vor Jahren.

Die Alte aber ſchüttelte heftig den Kopf.

Nein, Prinzeſſin, dazu iſt keine Hoffnung. Ja, wenn er nicht von der Fee verwunſchen worden wäre![6] So aber iſt es ihm ſchon als kleinem Balg ins Blut gegangen. Selbſt den Tieren, wenn ſie ihn anbetteln, kann er nichts abſchlagen. Wie oft hat er ſeinen letzten Biſſen mit dem Hunde Thor und dem Kätzchen Mimir geteilt oder dem Raben Hugin einen gebratenen Fiſch in den Schnabel geſteckt. Und einmal betraf ich ihn ſogar, wie er die Mäuſe fütterte, die unter dem Herde pfiffen, und lachte, als ich ihn ausſchalt, daß er ſolche Diebe uns noch recht ins Haus gewöhnen wollte: ſie ſeien[7] gar zu luſtige Narren und hätten *ſo gut Hunger, wie* andere Geſchöpfe. Nein, er wird ſich

nie beſſern. Hat er nicht eben erſt eine ſo himmelſchreiende Thorheit begangen, da er das koſtbare Geſchmeide an dich wegſchenkte, die du[1] ja ſonſt ſchon ſchöne Sachen in Fülle haſt? Als er geſtern abend die Perlen von ſeiner Fahrt mit nach Hauſe brachte, war ich in heller Freude und ſagte ihm: dafür giebt uns der Händler in der Stadt einen Haufen Geld,[2] und wir können uns endlich ein bißchen regen. Ich kaufe dir einen neuen Anzug und mir einen neuen Mantel, denn mein alter iſt nachgerade nur noch ein mürber Fetzen. Ich wollte auch die Schnur in Verwahrung nehmen, da ich ihm nicht traute, er aber ſagte: Laß ſie mir nur noch, Mutter! Ich freue mich ſo an dem Glanz. Und ſo war ich einfältig genug, ſie ihm zu laſſen, denn ich fürchtete nicht, er möchte[3] das königliche Geſchmeide an Schifferkinder oder Bettelweiber verſchenken. Dir, Prinzeſſin, hätt' ich es wohl gegönnt, dein Vater hätte es nach ſeinem Werte bezahlt. Daß er aber nichts dafür nehmen will, weil er es dir einmal freiwillig verehrt hat —

Sei unbeſorgt, Frau, fiel ihr die Prinzeſſin ins Wort. Ich habe ihm ſchon geſagt, ich nehme ſo etwas Koſtbares nicht geſchenkt. Nun will ich es nur gleich dem Könige, meinem Vater, zeigen und ſchicke[4] dir das Geld dafür, du magſt es für euch verwenden, wenn Niels nichts davon hören will.

Damit winkte ſie ihrer Magd, warf noch einen Blick in die Hütte, ob Niels nicht wieder zum Vorſchein käme,[5] und ging, der Schiffersfrau gnädig zu-

nickend, auf ihren bloßen Füßchen hinweg dem Königsschlosse zu.

* * *

Es war aber noch keine Stunde vergangen, die Mutter hatte die Schüssel, aus der sie ihr dürftiges Mahl eingenommen, soeben abgespült und das Herdfeuer gelöscht, Niels lag lang[1] ausgestreckt auf der Bank in halbem Traum, durch den das Goldhaar und die blanken Füßchen einer schlanken jungen Schönheit schimmerten, da kam vom Schlosse daher ein finster blickender Mann mit einem breiten Schwert im Gurt und einem großen Spieß in der Hand, fragte nach dem Schiffer Niels und sagte, er habe selbigen[2] vor das Angesicht des Königs zu führen.

Die Mutter, die nicht anders dachte,[3] als ihr Sohn werde bei Hofe besonders geehrt und mit einem schweren Beutel voll Gold entlassen werden, wurde ganz rot vor Freuden, kämmte ihrem Niels erst noch[4] das Haar und strich ihm die Falten aus der Jacke. Dann sah sie ihm, der wie in einem Traum dem Abgesandten[5] folgte, so lange nach, als ihre Augen ihn erreichen konnten. Endlich einmal, dachte sie, wird er mit voller Hand zu mir zurückkehren, und daß er sie nicht gleich wieder aufthut, dafür will ich schon sorgen.

Auch Niels, obwohl Vorausdenken sonst nicht seine Sache war, verhoffte sich einen freundlichen Empfang und war nicht wenig bestürzt, als er, vor den König geführt, der in *einer großen düsteren* Halle beim Becher saß, dessen[6]

strafenden Blick auf sich gerichtet sah. Neben dem grimmigen Vater saß freilich seine Tochter, die jetzt ihr Haar geflochten und wie ein goldenes Diadem um den feinen Kopf geschlungen, auch ihre Füße wieder beschuht hatte,[1] übrigens aber mit einem halb schmollenden, halb bekümmerten Gesicht vor sich hinsah, als ob sie dem Jüngling nie im Leben begegnet wäre.

Der König musterte ihn erst vom Kopf bis zu den Füßen und sagte dann mit einer rauhen Stimme und etlichem Knirschen seiner starken Zähne: Du hast der Prinzessin eine kostbare Perlenschnur geschenkt. Wie bist du in ihren Besitz gekommen? Daß du sie, wie du sagst, aus dem Meere gefischt hättest,[2] klingt wie ein erlogenes Märchen. Wahrscheinlich hat die Flut sie von einem gescheiterten Schiff an den Strand gespült, wo du sie gefunden hast. Weißt du nicht, welche Strafe darauf steht, wenn jemand sich Strandgut aneignet, statt es dem Könige auszuliefern?

Herr König,[3] sagte Niels, indem er die Augen furchtlos erhob, obwohl die Anklage ihm das Blut in die Wangen trieb, es verhält sich nicht so, wie du mir Schuld giebst.[4] Die ganze Wahrheit aber habe ich freilich auch der Prinzessin Stina nicht gesagt, weil sie nicht weiter darnach fragte. Nun aber will ich dir nichts verhehlen. Du wirst dich entsinnen, daß vor zwei Nächten ein gewaltiger Sturm an unserer Küste getobt hat. Wie ich aber am anderen Morgen mit meinem Boot hinausfuhr, um nach den Netzen zu sehen, die ich Tags zuvor[5] gelegt hatte, war das Wasser

glatt wie meine Hand, die Luft so still, daß ich das Segel reffen und mich in die Riemen legen[1] mußte. Ich war wenig froh, denn ich fürchtete, ich würde die Netze zerrissen finden und keinen Fang machen. Und so war's auch; und auch sonst, so weit ich in die stille Flut hinabschauen konnte, kein Fisch ließ sich blicken.[2] So fuhr ich immer weiter in die See hinaus, bis zu der Klippe, die du kennst, die mit den oberen Zacken wie mit zwei Hörnern mannshoch aus dem Wasser herausragt, und man nennt sie darum die Teufelsklippe. Da wollt' ich, da es schon Mittag geworden war, anlegen und ein wenig rasten, auch einen Bissen Brot essen, weil ich Hunger bekommen hatte. Wie ich mich aber über den Bootsrand beuge, um zu sehen, wie es drunten war, damit ich nicht auf eine Felsenzinke aufliefe,[3] sehe ich unten etwas blitzen wie einen goldenen Reif. Und ohne mich zu besinnen, spring' ich über Bord, tauche hinunter und fasse das blanke Ding, und da ich, wieder hinaufgekommen, es oben im Licht betrachte, war's ein Krönlein vom feinsten Golde, nur daumensbreit, doch an jedem seiner Zacken ein funkelnder Stein, wie ich so Herrliches nie zuvor gesehen hatte.[4]

Ich band nun mein Boot an der Klippe fest und stieg selbst hinaus, um in der Sonne meine Kleider zu trocknen. Ich hatte aber nur erst eine kleine Weile da oben gesessen, immer das goldene Ding hin und her wendend, um es in der Sonne blitzen zu lassen, da sah ich fern übers Meer *etwas herankommen*, wie einen Wagen, den Rosse mit

silbernen Mähnen zogen, und in dem Wagen saß eine Frau, deren Haar hinter ihr drein[1] flatterte und tausend Perlen rings umher versprühte. Als sie aber ganz nahe herangekommen war, erkannte ich, daß sie nicht in einem Wagen saß, sondern in der hohlen Welle schwamm, und daß die silbernen Mähnen nichts waren als die schäumenden Flutkämme. Die letzte Woge hob sie auf meine Klippe hinauf, unweit von meinem Sitz, und ich sah jetzt, daß es keine andere als die Meerfrau war, die mir freundlich zunickte, so daß ich keine Furcht empfand.

Verwegener Lügenbold! herrschte ihn der König an. Wagst du mir alte Schiffermären aufzutischen? Hundertmal bin ich übers Meer gefahren, und keine Meerfrau ist mir je begegnet.

Verzeiht, Herr König, erwiderte der Jüngling bescheiden, mein Vater, der nie eine Lüge sagte, hat mir erzählt, daß er selbst sie einmal gesehen habe, auch wie ich, am hohen Mittag in der hellen Sonne, und hat sie mir beschrieben, ganz wie ich sie jetzt neben mir sah, eine schöne Frau, nicht übermenschlich groß, in einem langen Gewande, grün wie Seegras, aber ganz leicht und durchsichtig, denn die Meerspinne habe es ihr gesponnen, sagte der Vater. Und ihr langes Haar, das sie umfloß wie ein Mantel, sei ganz mit Perlenschnüren durchflochten gewesen, und zu oberst[2] sei ihr ein goldener Kronreif gesessen. So sei sie vor ihm aufgetaucht, aber da sie ihn gewahrte, gleich wieder in die Tiefe *geschossen,*[3] wie ein aufgeschreckter Seehund von einer

Klippe. Nun, diesmal floh sie nicht, sondern schien sich in der starken Sonnenglut ganz wohl zu behagen, so daß ich sie genau betrachten konnte. Es war alles an ihr, wie der Vater gesagt hatte, nur viel schöner, als ich mir's vorgestellt, zumal die Augen der Frau so groß und glänzend, daß ich immer nur hineinsehen mußte, als hätten sie mich verzaubert.[1] Und so rührte ich mich nicht, und das Brot, von dem ich gegessen hatte, fiel mir aus der Hand und rollte die Klippe hinab[2] ins Meer. Da lachte die schöne Frau und sagte: Laß dir's nicht leid sein;[3] ich will dir den Verlust reichlich vergüten.

Wieder eine verdammte Lüge! brauste der König auf. Weiß man nicht, daß alle Necken und Nixen,[4] Meerweiber und Wassermänner stumm sind, wie die Fische?

Es mag wohl sein, Herr König, versetzte Niels, indem er den wilden Blick des Gewaltherrn ruhig aushielt. Ich kann nur sagen, was sich mit mir zugetragen hat, und das war, daß die Meerfrau jene Worte sprach, in einer Mundart, die ich nicht allzu gut verstand; es klang fast wie die Rede der Matrosen auf den engelländischen[5] Schiffen, die zuweilen an unserer Küste anlaufen. Auch habe ich nicht all ihre Worte behalten, nur daß sie mir klar machte,[6] die Krone, die ich heraufgeholt, gehöre ihr, und ich solle sie ihr wiedergeben. Der furchtbare Sturm gestern habe das Meer bis zum Grunde aufgewühlt, obwohl es sonst in der Tiefe immer still und klar sei, und habe ihr den Goldreif vom *Kopf geriffen und* so jählings weggetrieben, daß sie ihn

nicht habe wiederfinden können.[1] Sie brauche aber ihre Krone, denn an der hänge ihre Herrschgewalt.

Nun war ich nicht sehr zufrieden damit,[2] daß ich den Schatz herausgeben sollte. Denn ich wußte wohl, was er wert war, und daß ich, wenn ich ihn dem Goldschmied verkaufte, viel Geld dafür bekommen würde, genug um uns eine neue Hütte zu bauen, meiner Mutter einen Mantel zu kaufen für den Winter und ein neues Gewand für mich selbst. Da sie aber darum bat und mich so beweglich mit den glänzenden Augen dabei anblickte, das Krönchen ja[3] auch ihr gehörte, besann ich mich nicht weiter, sondern reichte es ihr hin. Sie griff darnach mit beiden Händen, setzte sich's auf ihr schwarzes Haar und schlang eine Strähne desselben durch den Reif, ihn so zu befestigen. Dabei lächelte sie mich gütig an und sagte: Du sollst nicht bloß Dank haben, sondern auch deinen Finderlohn. Damit band sie sich eine Perlenschnur vom Halse[4] — diese da, die auf dem Tische liegt, — und gab sie mir, indem sie sagte: Du magst deine Liebste damit schmücken. Ich habe keine Liebste, antwortete ich. Annlieschen,[5] die ich geliebt habe, ist tot. Nun, sagte sie, du findest wohl eine andere, die schön genug ist, daß[6] sie solchen Halsschmuck tragen kann. Und dann lachte sie, nickte mir noch einmal zu und winkte mit den weißen Armen zur Flut hinab. Sogleich fing es unten, wo es bis dahin spiegelglatt gewesen war, mächtig an[7] zu wallen und zu schäumen, *eine hohe Sturzwelle* schwang sich bis zur Höhe der Klippe

hinauf und ergriff die Meerfrau wie mit einem ſtarken Arm, ſo daß ſie ganz darin eingehüllt wurde und alsbald vor meinen erſtaunten Augen in der Tiefe verſchwand.

* * *

Während Niels dies erzählte, hatte die Prinzeſſin ihn unverwandt angeblickt. Jetzt aber, da der König mit der Fauſt auf den Tiſch ſchlug, daß die Schüſſeln und Becher klirrten, wandte ſie ihre Augen zu ihrem Vater, dem die Ader an der Stirn blutrot angelaufen war, und wollte zu ſprechen anfangen.[1] Der König aber fuhr in die Höhe und rief: Man werfe[2] dieſen frechen Lügner in den Turm! Hat er geglaubt, uns mit einem Kinder- und Ammenmärchen zum Narren halten[3] und ſo den Kopf aus der Schlinge ziehen zu können? Bis morgen früh ſoll er Zeit haben, ſich zu beſinnen, ob er die Wahrheit geſtehen will, wo er die Perlenſchnur geſtohlen hat, oder ob er vorzieht, ſich ein anderes Halsgeſchmeide umknüpfen zu laſſen.[4]

Damit wollte er die Halle verlaſſen, während der Gewappnete ſchon zu Niels herantrat, ihn abzuführen. Die Prinzeſſin aber hielt den grimmigen Vater am Ärmel ſeines Rockes feſt. Vater, ſagte ſie mit ganz nachdrücklicher Stimme, thue das nicht! Du würdeſt[5] eine Gunſt und Gabe, die man deiner Tochter erwieſen, mit ſchnödem Undank lohnen. Wenn nicht alles ſo wäre, wie der junge Schiffer geſagt, würde er ſeinen Raub dann nicht ſorgſam *verwahrt und eilig* zu Gelde gemacht haben, ſtatt am hellen

Tage seine Augen daran zu weiden? Und wenn er mir die Schnur geschenkt hat, ist das nicht ein Zeichen, daß er nicht an Geldgewinn denkt, da er sich weigerte, sich sein Geschenk bezahlen zu lassen? Du zuckst ungläubig die Achseln, Vater, als gäbe[1] es nicht so uneigennützigen Sinn unter deinem Volk. Mögen die anderen sein,[2] wie sie wollen, in diesem aber hat von Geburt an ein besonderer Geist gewohnt, denn eine Fee hat ihn in der Wiege verwunschen, und seitdem hat er sich so betragen, daß man ihn mit gutem Grunde Niels mit der offenen Hand nennt.

Sie sah dem Vater während dieser Rede furchtlos ins Gesicht und streichelte ihm zugleich mit bittender Geberde den Arm. Er aber stieß sie von sich weg, nun vollends in hellem Zorn.

Hat er dich angesteckt mit seinen Lügenkünsten, rief er, daß du nun auch auf Fabeln und Phantastereien sinnst, um ihn vor der verdienten Strafe zu bewahren? Du selbst hättest Strafe verdient,[3] da du meinem Gebot zuwider dich mit diesem gemeinen Schiffergesellen eingelassen und ein Geschenk von ihm angenommen hast. In deine Kammer,[4] zuchtloses Ding, und laß dich nie wieder auf einem ähnlichen Ungehorsam betreffen! Den Burschen aber bindet mir gut und werft ihn in die festeste Zelle. Da mag er sehen, ob eine Fee sich findet, die ihn befreien will!

Während dieses ganzen Auftritts hatte Niels keinen Blick von der Prinzessin verwandt und hätte ihr jetzt gern gedankt,[5] daß sie seine Fürsprecherin gemacht hatte. Dazu

aber ließ ihm der Büttel keine Zeit, der ihn bei den Armen ergriff und aus der Halle hinausstieß. Er führte ihn über den weiten Hof der Königsburg zu einem Türmchen in der Ecke, wo er ihm eine enge Zelle aufschloß und ihn allein ließ, nachdem er ihm mit festen Stricken die Füße gefesselt und die Hände auf den Rücken gebunden hatte.

Nicht lange darauf kam er wieder, stellte einen Krug mit Wasser auf einen Stein und legte ein Stück Brot daneben, worauf er den Riegel draußen klirrend wieder vorschob. Diese karge Atzung war aber nur ein Hohn, da der Gefangene die Hände nicht rühren konnte, darnach zu greifen. Auch machte ihm der Hunger nicht zu schaffen.[1] Er saß auf seiner Schütte von halbverfaultem Seegras, die ihm zum Lager dienen sollte, und bedachte sein betrübsames Abenteuer und die nahe Todesgefahr. Gleichwohl war er ganz vergnügten Sinns[2] und hätte nichts Anderes gewünscht, als sich's ereignet hatte.[3] Denn wenn auch das Geschenk der Meerfrau eine bedenkliche Gabe gewesen war, hatte sie ihm doch die Bekanntschaft der schönen Prinzessin eingetragen, deren tapfere Worte zu seiner Verteidigung ihm noch jetzt wie eine liebliche Musik in den Ohren klangen.

Also saß er wohlgemut in seinem düsteren Loch und horchte um sich her. Bald wurde es draußen am Turm lebendig, er hörte Weinen und Wehklagen von Weiber- und Kinderstimmen, darunter die Stimme seiner Mutter, die ihm einen Stich ins Herz gab. Sie allein würde ihn *vermissen, wenn* er morgen vom Meister Hämmerling aus

der Welt geschafft würde.[1] Er hoffte aber, die gütige Königstochter werde sich ihrer annehmen, daß sie nicht elend verschmachten und verderben müßte.[2]

Dann verstummte das Klagen seiner guten Freunde draußen. Die Knechte des Königs hatten den Schwarm hinweggescheucht, nur sein treuer Hund war geblieben, der lag[3] heulend und winselnd auf der Schwelle und wies jedem knurrend die Zähne, der ihn von dort vertreiben wollte.

Als es nun gegen die Nacht ging, regte sich endlich doch in dem Gefangenen ein Hunger, der durch den Anblick des unerreichbaren Brotes nur verschärft wurde. Eben besann er sich, ob er sich nicht bis zu dem Steintisch hinwälzen und das Brot wie ein Hund mit den Zähnen fassen sollte. Da hörte er hinter sich einen leisen Ton, ein Knuspern und Nagen, dazwischen zuweilen ein Pfeifen, das ihm sagen zu wollen schien, welch eine lebendige Gesellschaft sich in seine Zelle geschlichen hatte. Auch merkte er, daß sich die hänfene Fessel an seinen Handgelenken lockerte und endlich ganz abfiel. Sogleich sprangen die beiden grauen Mäuse, die das Samariterwerk verrichtet, hinter seinem Rücken hervor[4] und machten sich eifrig an den Strick, mit dem die Füße umknotet waren.

Niels sah ihnen lächelnd zu. Wenn die Mutter hier wäre, sagte er, würde sie mir Recht geben,[5] daß die paar Krumen, die ich den kleinen Gesellen streute, nicht ver*schwendet* gewesen waren.

Er bückte sich, den fleißigen Tierchen das graue Fell zu streicheln, und half ihnen dann bei der Arbeit, so daß er bald frei auf seinen Füßen stand und seine Freunde mit einem Vergelt's Gott entlassen konnte.[1] Denn von dem Brote, das er mit ihnen teilen wollte, nahmen sie nicht das kleinste Bröckchen an und schlüpften hurtig zu ihrem Mausloch hinaus.

Ihm selbst wollte die Speise nicht munden,[2] da das Brot gar zu hart und muffig war. Wie er aber so saß und die Bissen mit dem klaren Wasser hinunterspülte, fiel plötzlich etwas Weißes neben ihm zu Boden, das durch das enge, vergitterte Fensterchen geworfen worden war. Als er aufblickte, sah er den Raben Hugin zwischen den Eisenstäben sitzen und seinen Schnabel daran wetzen, und erkannte, daß das Weiße, das er ihm zugeworfen, ein Käse war, den sein alter Freund irgendwo entwendet und sich selbst vom Schnabel abgespart hatte, obwohl Käse seine Leibspeise war.

Diese Großmut rührte Niels gar sehr. Er nickte seinem Wohlthäter dankbar zu und ließ sich dann in aller Gemütsruhe die gute Gabe schmecken.[3] Denn obwohl er wußte, daß es seine Henkersmahlzeit sein sollte,[4] war er doch nicht betrübt und bangen Herzens, da er sich keines Verbrechens bewußt war.

Als er dann den Käse verspeist hatte, legte er sich auf das modrige Lager und schickte sich zur Nachtruhe an. *Doch warf er* sich lange hin und her, ohne Schlaf zu

finden. Der Mond schoß einen blanken Lichtpfeil durch die kleine vergitterte Luke, und in der silbernen Dämmerung sah der Gefangene beständig das Gesicht der Prinzessin vor sich, mit der traurig mitleidsvollen Miene, mit der sie ihn während der grimmigen Reden ihres Vaters betrachtet hatte. Auch hörte er draußen am Turm seinen getreuen Thor winseln, der es nicht anders wußte,[1] als daß ihm nachts in der Kammer seines Herrn gebettet sein mußte.

Endlich aber fielen ihm doch die Augen fest zu, und er träumte einen schönen, lustigen Traum von der Meerfrau, mit der er auf der Klippe wieder zusammen war, und da aus den Wellen ringsum eine liebliche Harfenmusik ertönte, forderte sie ihn auf, mit ihr zu tanzen. Es gelang[2] aber schlecht, da er schwere Holzschuhe trug, auch das Tanzen nicht gelernt hatte, so daß sie ihn plötzlich stehen ließ, ihm einen Schlag auf die Wange gab und lachend sagte: Geh, du plumper Geselle! Ich sehe, ich muß dir eine andere Tänzerin suchen, die es[3] besser versteht, dich herumzuschwingen. Und da stand plötzlich an Stelle der Meerfrau Prinzessin Stina vor ihm, nickte ihm zu und fragte mit einer süßen Stimme: Willst du's mit mir versuchen? Damit faßte sie ihn an den Schultern und drehte ihn im Kreise, und obwohl er aufzuhören bat, da ihm schwindlig wurde,[4] ließ sie ihn nicht los, sondern wirbelte ihn immer rascher herum und zuletzt über den Rand der Klippe hinaus *auf das Meer*, das war[5] aber fest und glatt wie ein Tanz-

boden, und er konnte auch ganz leicht die Füße setzen und umfing nun seinerseits die schlanke Königstochter mit seinen starken Armen, bis sie atemlos bat, sie freizugeben, da sie ersticken müsse.[1] Nein, sagte er, du mußt mit mir tanzen bis an den lichten Morgen; du weißt ja, es ist meine letzte Freude im Leben, denn morgen werde ich gehängt,[2] und wenn meine Füße dann zwischen Himmel und Erde tanzen, wird es mir, fürcht' ich, wenig Spaß machen.

Aus diesem Traum aber weckte ihn plötzlich eine Stimme, die seinen Namen rief, und da er in die Höhe fuhr, sah er wirklich die Prinzessin leibhaftig vor sich stehen, hell vom Mond beschienen. Zugleich aber fühlte er sich von den rauhen Tatzen seines Hundes an den Schultern gepackt und hörte Thors freudiges Heulen nahe an seinem Gesicht, so daß er Mühe hatte, die ungestüme Liebkosung abzuwehren und sich vollends aufzurichten. Das Herz pochte ihm heftig, als er nun zur Besinnung kam und sah, daß es kein Traum mehr war. Er brachte aber kein Wort über die Lippen.

Niels, sagte das Königskind, das über und über errötet war, ich bin gekommen, dir die Fesseln zu lösen und dich vom Tode zu erretten. Denn mein Vater ist willens,[3] seine Drohung wahr zu machen, wenn du nicht sagen kannst, daß ein anderer als die Meerfrau dir die Perlenschnur geschenkt hat. Da du aber nicht lügen kannst, so würde dies deine letzte Nacht gewesen sein,[4] wenn du dich nicht *eilig aus dem* Turm davonmachst und dich hier im Lande

fürs Erste nicht mehr blicken lässest. Ich habe dir auch in diesem Beutelchen etwas Geld gebracht, so viel ich mir von meinem Taschengeld erspart habe. Nun sieh mich nicht länger so verträumt an, sondern mach,[1] daß du fortkommst. Im Schloß schlafen alle. Eh' der Morgen scheint, kannst du schon viele Meilen weit und in Sicherheit sein. Ich aber werde mir nicht vorwerfen müssen,[2] deinen kläglichen frühen Tod verschuldet zu haben.

Der Gefangene aber rührte sich nicht. Erst als sie ungeduldig wurde und nach seiner Hand haschte, ihn hinauszuführen, trat er einen Schritt zurück und sagte: Du bist gut und mitleidig, Prinzessin, wie ein himmlischer Engel. Ich kann aber nicht thun, was du von mir verlangst. Der König hat mich einen Dieb gescholten.[3] Wenn ich mich aus dem Turm heimlich wegstehlen wollte, würde er ja mit seinem Vorwurf Recht behalten, und auf mir bliebe[4] der Verdacht, daß ich auch zu der Perlenschnur nicht auf ehrliche Weise gekommen wäre. Du aber trägst keine Schuld an meinem Schicksal, ich habe dir den Schmuck freiwillig geschenkt, und die Bitterkeit meines letzten Stündleins wird es nur versüßen, daß du mir ein freundliches Herz gezeigt hast und daß ich überhaupt dir begegnet bin und mich an deinem hellen Antlitz gefreut habe.

Er schwieg plötzlich, denn es war ihm selber wundersam, wie ihm die Rede so leicht von den Lippen geflossen war, da er sonst wortarm und schüchtern zu sein pflegte, so oft er *mit einem* Vornehmeren[5] zu reden hatte. Als aber die

Prinzessin mit seiner Antwort sich nicht zufrieden gab,[1] sondern immer lebhafter in ihn drang, da die Zeit verstrich, blieb er stumm und schüttelte nur immer eigensinnig den Kopf, so daß sie endlich ganz ärgerlich ausrief: Ich sehe, du bist auch nur ein dummer Fischerjunge, und wem nicht zu raten ist, dem ist nicht zu helfen.[2]

Damit wandte sie sich heftig ab, als wollte sie ihn verlassen, blieb aber wieder stehen und sagte: Du hast da einen silbernen Ring am Finger. Würdest du mir den nicht zum Andenken schenken?

Er betrachtete mit einem stillen Seufzer die Hand, an der das verbogene alte Reifchen steckte. Es thut mir leid, Prinzessin, sagte er, diesen Wunsch kann ich dir nicht gewähren. Den Ring gab mir das[3] Annlieschen, als wir uns verlobten, sie war sechzehn Jahre alt und ich siebzehn, und wir waren Nachbarskinder und hatten uns von klein auf gern gehabt,[4] und ich gab ihr ein Korallenringlein dagegen, das hat sie dann mit ins Grab genommen, als sie ein Jahr darauf gestorben war, weil sie eine zu zarte Brust hatte und den rauhen Winter nicht ertrug. Der Ring aber, den sie mir geschenkt hat, der soll nun mit mir begraben werden, daß, wenn ich dem Annlieschen im Himmel begegne, sie gleich sieht,[5] daß ich ihr die Treue gehalten habe.

Die Prinzessin besann sich einen Augenblick.

Wenn du wirklich am Galgen sterben mußt, kommst du nicht *in den Himmel*,[6] sagte sie, oder wenn du dem Ann-

lieschen doch begegnest, kannst du ihr ja sagen, daß du ihren Ring mir gegeben hast zum Dank dafür, daß ich dich habe befreien wollen. Sieh, ich habe hier einen viel schöneren, mit einem blitzenden roten Edelstein, den will ich dir dafür geben.

Damit der Meister Hämmerling ihn mir vom Finger zieht,[1] eh' er mir die Schlinge um den Hals legt? Das wäre dir selber zur Unehre,[2] denn man würde gleich wissen, das kostbare Kleinod könne nur dein Geschenk gewesen sein.

Nun denn, sagte die Prinzessin mit leiser Stimme und trat dicht an ihn heran, wirst du mir auch meine Bitte versagen, wenn ich dir für den Ring einen Kuß gebe?

Es war ganz still im Turm auf diese heimlich hingehauchten Worte. Der Gefangene sah einen Augenblick das schöne, helle Gesicht des Königskindes, vom Mond überglänzt, ganz dicht an dem seinen, die blauen, zärtlichen Augen und den halbgeöffneten roten Mund, der ihn mit holder Verschämtheit anlächelte. Dann fuhr[3] er mit der Ringhand an sein klopfendes Herz, seufzte tief auf und kehrte sich dem Fenster zu. Da stand er unbeweglich, am ganzen Leibe zitternd, und hörte nur noch, wie hinter seinem Rücken die Prinzessin zornig sagte: Du verdienst nicht deinen Namen ‚Niels mit der offenen Hand,' denn ich sehe, daß du doch geizig bist. Es thut mir leid, daß ich mir so viel Mühe mit dir gegeben. Gute *Nacht!*

Damit ging sie hinaus und warf die Thüre hinter sich zu.

* * *

Als er dann wieder allein war, atmete er noch eine Weile schwer und ging in dem engen Raum mit glühenden Adern umher wie ein Eichhörnchen in seinem Bauer, Thor immer an seinen Fersen. Zuletzt streckten sie sich beide auf das niedere Lager hin und schliefen ein, wobei der Hund seinen rauhen Kopf dicht an die Brust seines Herrn gedrückt hielt.

Der erste rote Morgenschein fiel durch das Gitterfenster auf die Schlafenden, da wurde der Riegel draußen zurückgeschoben, und der König trat ein, in einem langen schwarzen Hausrock, statt der Krone eine Eisenkappe[1] auf dem gewaltigen Kopf. Noch einmal richtete er an den sofort sich ermunternden[2] Niels die Frage, ob er die Wahrheit gestehen wolle, und als er die Antwort gehört, er habe nichts Anderes ausgesagt, als was die Wahrheit sei, gab der König dem Büttel einen Wink, den Gefangenen zum Tode abzuführen.

Über Nacht war unweit vom Schlosse auf der hohen Düne ein Galgen errichtet worden, bei welchem der Nachrichter bereits des armen Sünders[3] harrte. Doch hatte sich trotz der frühen Stunde auch noch eine andere Gesellschaft hinzugefunden, alle Weiber und Kinder aus den Schifferhütten am Strande und von den Männern so viele, *als nicht auf* die See hinausgemußt hatten,[4] nach

ihren Netzen zu schauen. Oben auf dem Galgen aber saß ein dichtes Volk weißer und grauer Möwen, schreiend und sich raufend um einen Platz auf dem Querbalken und immer wieder heranfliegend, so oft[1] auch der Henker mit einer schweren Stange in das Gewimmel hineinschlug.

Der Himmel hatte sich, nachdem das erste Morgenrot verglommen war, dicht überzogen, und als der Gefangene jetzt, zwei bewaffnete Knechte an seinen Seiten, Thor hinter ihm in seinen Fußstapfen, auf der Stätte des Gerichts erschien, fing es an, droben aus den Wolken zu rieseln und schwer herabzurauschen. Zugleich aber erhob sich unter der Menge, die Kopf an Kopf gedrängt[2] im Kreise stand, ein Jammergeheul, das der Sturm nicht zu übertönen[3] und die Kriegsknechte mit ihren geschwungenen Hellebarden nicht zu hemmen vermochten. Erst als man den König Klas Eisenzahn den Platz betreten und auf einem erhöhten Sitz sich niederlassen sah, verstummte der laute Wehruf, als fürchtete ein jeder, das Auge des grausamen Herrn auf sich zu lenken, wenn er seinem Mitleiden mit dem zum Tode Geführten Luft machte.[4] Man raunte nur untereinander, Prinzessin Stina habe sich noch in der letzten Stunde dem Vater zu Füßen geworfen, um Gnade flehend, aber nichts Anderes erreicht,[5] als daß der König sie mit Füßen von sich gestoßen, dann aber vom Boden aufgerissen und in ihre Kammer gezerrt habe, wo er sie mit lauten Drohungen und Verwünschungen eingeschlossen habe.

Die Einzigen, die in dieser bangen Stunde gleichmütig

erſchienen, waren der arme Sünder und der in ein rotes Wams[1] gekleidete finſtere Mann, der ihn mit des Seilers Tochter vermählen ſollte.[2]

Ganz gelaſſen zerbrach er auch das Stäbchen[3] und nahm die Schlinge zur Hand, indem er Niels und ſeine Begleiter näher heranwinkte. Der Jüngling hob frei das Haupt, daß ſein dichtes Haar im Winde flog, und bot ſein Geſicht den ſprühenden Regentropfen, wie um die letzte Lebensglut ſanft zu kühlen. Dann ſtreckte er grüßend beide Arme über die Köpfe der Menge weg nach der Gegend aus, wo die Hütte ſeiner Mutter lag, und beſtieg mit feſtem Schritt ohne weiteres Zögern die Sproſſen der Leiter, die ihn geradeswegs[4] zu Annlieſchen in den Himmel führen ſollte.

Da aber ereignete ſich etwas Wunderbares.

Denn kaum hatte der Henker die hänſene Schlinge dem armen Sünder um den entblößten Hals gelegt, ſo ſtürzten zwei große Möwen vom Galgenbalken herab und hieben, biſſen und zerrten mit ihren ſcharfen Schnäbeln ſo heftig an dem Strick, daß er in zwei Stücken auseinanderfiel.

Ein großes Freudengeſchrei aus viel hundert Kehlen erhob ſich, da die Menge ſah, wie die wilden Vögel ſich dankbar dafür bewieſen, daß Niels auch an ihnen[5] ſeine offene Hand bewährt und von ſeinem Fang ihnen mitgeteilt hatte. Der König allein hatte den Vorgang mit einem Zornesblitz ſeiner kleinen Augen begleitet. Er winkte *heftig zu dem* Gerüſt hinauf, wo jetzt der Henker ruhig

in die leberne Tasche griff und einen zweiten Strick hervorholte. Als es diesem nicht anders erging als dem ersten, so daß er vom Nacken des Verurteilten mit zwei schlaffen Enden herabglitt, machte der in seiner Kunst so schmählich gestörte Mann eine verlegen[1] fragende Geberde zu seinem Herrn hinab, was er nun beginnen solle.

Häng den Schurken in Ketten an den Galgen und laß ihn dort, bis der Hunger ihm seine verlogene Seele aus dem Leibe treibt! rief Klas Eisenzahn, indem er, die Fäuste ballend, von seinem Sitz auffuhr. Er hatte aber seine wütende Rede kaum geendet, da begab sich ein neues Wunder. Die See, die bisher mit sanfter Brandung gegen das Ufer geschlagen hatte, wurde plötzlich in ihren Tiefen aufgewühlt, ein furchtbarer Orkan fuhr vom Himmel herab und schleuderte eine haushohe Springflut gegen die Düne, so daß alles Volk in einem Nu bis auf die Haut durchnäßt schreiend nach allen Seiten auseinanderstob, das bedrohte Leben zu retten. Der Hochsitz des Königs stürzte um, in gewaltigen Stößen unterwühlte die See die Pfosten des Galgens, so daß sie sich knirschend neigten und niederstürzten samt der Leiter und den beiden Gestalten, die darauf gestanden. Der Henker, ein schwerfälliger Mann, wurde von den wütenden Wellen verschlungen, Niels aber arbeitete sich mit kräftigen Armen aus dem Schwall in die Höhe[2] und schwamm munter davon wie ein Fisch, der aus dem Netz entwischt, während hoch in der Luft die Vögel mit *schadenfrohem* Gekreisch über dem Haupte des entsetzten

Königs schwirrten, der aus dem salzigen Bade mit Not sich gerettet hatte.

Gleich darauf legte sich der Ungestüm der empörten Flut. Die Sturzsee fiel zusammen und zog sich mit hochaufspritzendem[1] Schaum vom Lande zurück. Auf der höchsten Höhe der Wogen aber, vom Gischt umsprüht, der in den sieben Farben des Regenbogens schimmerte, sah man die Gestalt der Meerfrau, die, ihres Sieges sich freuend, ein helles Lachen erschallen ließ, mit ihrem blauen Schleier dem geretteten Jüngling zuwinkte und dann in der Tiefe verschwand.

* * *

Die Luft hatte sich plötzlich geklärt. Im strahlenden Sonnenschein schritt Niels, vom frohlockenden Volk umringt, seiner Hütte zu, sein Gesicht aber war still zu Boden gesenkt, denn er trug in den Armen seinen treuen Gefährten, den alten Hund, der in den Wellen ertrunken war.

Sein leichtes Gewand war bald wieder getrocknet, sowie die Thränen seiner Mutter, die, während man ihren Sohn zum Tode führte, in herzzerschneidendem Jammer am Herde gekauert und nur gewünscht hatte, diese grauenvolle Stunde möchte auch ihre letzte sein. Nun wußte sie vor Freuden nicht, was sie anfangen sollte, umhalste immer wieder ihr gerettetes Kind, fragte die Nachbarn unermüdlich aus, wie alles sich zugetragen, da Niels in einer seltsamen Schwermut stumm vor sich hin[2] starrte, und nötigte ihn immer

wieder, von dem Fischgericht zu essen, das sie ihm bereitet hatte. Er aber schüttelte verträumt den Kopf, ging in seine Kammer und warf sich auf sein Bette, um da stundenlang mit offenen Augen zur Decke hinaufzuschauen.

So wunderlich blieb er auch die nächste Zeit,[1] als wäre er dem Leben noch immer nicht ganz zurückgegeben. Noch am nämlichen Tage[2] hatte der tiefverstörte König ihm einen schweren Beutel voller Goldstücke gesendet, als Bezahlung für die Perlenschnur und Buße für die erlittene Todesangst. Er hatte sich heftig geweigert, ihn anzunehmen, und ihn endlich dem Boten vor die Füße geworfen, so daß die Mutter hinter seinem Rücken sich beeilte, ihn aufzuheben, um den König nicht zu erzürnen, wenn seine Gnade verschmäht würde.[3] Sie hütete sich auch wohl, den Schatz anzugreifen,[4] da sie den Eigensinn ihres Sohnes kannte, sondern verschloß das Gold in ihrem Kasten, um abzuwarten, bis er sich etwa besinnen und das rechtmäßig erworbene Gut in Besitz nehmen möchte.

So vergingen etliche Wochen, da fiel es den Leuten auf, daß Prinzeß Stina sich nicht mehr blicken ließ, auch nicht zum Baden vom Schloß herabkam, obwohl es die heißeste Zeit des Sommers war. Bald verbreitete sich dann das Gerücht, sie liege krank darnieder und der Arzt wisse nicht zu helfen, da er mit seinem Latein[5] zu Ende sei. Die Kranke weigere sich, Nahrung zu nehmen, durchwache lange Fiebernächte und sei zum Schatten abgezehrt, so daß der König, ihr Vater, schier verzweifeln wolle.[6] Denn dies

Kind war außer seinem Gelde das Einzige, was er auf Erden je geliebt, und wenn sie ihm durch den Tod geraubt würde,[1] hätten all seine Truhen voll Gold und Edelsteine keine Macht gehabt, ihn zu trösten.

Dann verlautete auf einmal, die Prinzessin habe erklärt, sie könne nur wieder gesund werden durch einen silbernen Ring, den sie aber nicht genauer beschrieb. Da ließ der König bekannt machen,[2] wer einen solchen Ring besäße und ihn der Prinzessin brächte,[3] solle von ihm verlangen können, was ihm beliebe, und wenn er von fürstlicher Geburt wäre, würde er ihm auch die Hand seiner Tochter nicht weigern.

Nun sah man in Scharen alte und junge Männer, Vornehme und Niedriggeborene zu Klas Eisenzahns Schlosse pilgern, alle im Besitz eines silbernen Ringes, von dem sie die Heilung der Prinzessin und die Erfüllung ihrer kühnsten Wünsche erhofften. Alle diese Ringe wurden der Kranken vorgelegt, sie schob sie aber stets mit ihrer abgemagerten weißen Hand zurück und kehrte ihr fieberheißes Antlitz nach der Wand. Der rechte Ring war nicht unter diesen unzähligen.

All das war natürlich auch Niels zu Ohren gekommen, seine Schwermut aber hatte es nur noch tiefer verdüstert. Doch eines Tages, als man sich in den Schifferhütten mit Kummer erzählte, der Zustand der armen Königstochter habe sich dermaßen verschlimmert, daß sie vielleicht die *nächste Nacht nicht überleben* werde, trat Niels vor seine

Mutter hin und bat sie, ihm das neue Gewand zu geben, das sie für ihn angeschafft und das zu tragen[1] er sich bisher geweigert hatte, weil es mit dem Gelde des Königs bezahlt worden war. Als er sich dann sauber angekleidet und seinen Haarschopf gestrählt hatte, ging er, ohne von seinem Vorhaben etwas zu verraten, nach dem Schlosse hinauf und sagte dem Thorwart, er sei gekommen, der Prinzessin einen Ring zu bringen, der ihr vielleicht die Krankheit verscheuchen könne.

Der Mann maß ihn mit verächtlichem Blick. Was so vielen mächtigen und angesehenen Herren, darunter Söhne[2] der Nachbarkönige, nicht geglückt sei, werde ein schlechter Schifferbursch wohl auch nicht zu Stande bringen.

Immerhin ging er, Niels[3] zu melden, und kehrte mit sehr veränderter Miene zurück, winkte, ihm zu folgen, und geleitete den Jüngling in das Gemach, wo die Prinzessin nun schon viele Wochen zwischen Leben und Tod geschwebt hatte. Als Niels aber über die Schwelle trat, blieb er in einer wundersamen Beklommenheit stehen. Denn sie hatte sich in ihrem weißen seidenen Hemdlein, das ihr bis an die Füße reichte, erhoben und stand, sich auf ihren Vater stützend, der mit finsterem Gesicht nur widerwillig ihrem Winke gefolgt war, an ihrem Bette, die großen Augen mit einem rührenden Glanz auf den Eintretenden[4] gerichtet, dem sie wie ein himmlisches Wesen erschien, so sehr war durch das Leiden alle muntere Frische von ihren Zügen gewichen. Als er nun aber scheu sich ihr näherte und den

Ring von seinem Finger streifte, ihn ihr hinhaltend, ohne ein Wort hervorzubringen, überflog plötzlich eine liebliche Glut ihre zarten Wangen. Sie nahm den Ring aus seiner Hand und sagte mit einem still verschämten Lächeln: Du hast lange auf dich warten lassen,[1] Niels. Fast wäre[2] mir's zu lang geworden, da ich dachte, Annlieschen gäbe dich nimmer frei.[3] Jetzt aber darfst du dich auch nicht weigern, meinen Ring für den deinen anzunehmen, und mein Herr Vater[4] muß schon erlauben, daß ich dir auch den Kuß gebe, den du trotziger Mensch damals im Turm verschmäht hast.

Damit ließ sie den König los und sank, von ihrer Schwäche und dem unverhofften Glück überwältigt, dem Jüngling an die Brust. Der hielt sie eine Weile sprachlos in seinen starken Armen, bis er sie behutsam zu dem Sessel am Bette führte, wo vorhin der König gesessen hatte. Da ließ er sie nieder und sank selbst zu ihren Füßen und sah zu ihr hinauf, und sie beide vergaßen, daß der Vater nahe bei ihnen stand und noch nicht gesagt hatte, daß er nichts dagegen[5] habe, sein einziges Kind einem geringen Schiffer zur Frau zu geben. Auch machte er Miene,[6] als ob er Einspruch thun wollte, aber ein flehender, aber glückseliger Blick seiner Tochter versiegelte ihm den Mund. So knurrte er nur ein paar wilde Worte in den Bart und schritt hinaus, die Thür mit dröhnendem Schalle hinter sich zuwerfend.

* * *

Weiter ist nun von den beiden Glücklichen nichts zu berichten, als daß nach Verlauf einer Woche, in der die Todkranke wie durch ein Wunder schöner als zuvor wieder aufgeblüht war, die Hochzeit gefeiert wurde, und daß es eine Hochzeit war, wie sich die ältesten Leute keiner ähnlichen entsinnen konnten.[1] Denn der Gemahl der Königstochter hatte alle seine alten Freunde zum Feste geladen, nicht bloß die menschlichen Bewohner der niederen Hütten, sondern auch die Haustiere und die Vögel in den Lüften, und der treue Rabe spazierte feierlich auf der Tafel herum und pickte dann und wann einen Bissen von den Tellern auf. Nur ein unfroher Gast saß an dem reichbeladenen Tische, das war der Brautvater Klas Eisenzahn, der es nicht verwinden konnte, daß seine Tochter eines Schiffers Gemahlin geworden, und daß bei der Hochzeit so viel draufging,[2] da alles Bettlervolk auf zehn Meilen in der Runde herzugeströmt war, um sich an den vielen gedeckten Tafeln im Schloßhof gütlich zu thun.[3]

Um seinen Grimm und Gram zu betäuben, schüttete er so viel heißen Grog in sich hinein, daß man ihn am Abend besinnungslos in sein Gemach tragen mußte. Da wachte er um Mitternacht wie von Höllenflammen durchlodert auf und lief, den inneren Brand zu kühlen, an den Strand hinaus. Hier aber erfaßte ihn die Brandung und spülte erst am andern Morgen seinen entseelten Leib ans Ufer zurück.

Sein Eidam aber bestieg den Thron und führte ein so

wackeres Regiment,[1] den Feinden wehrend, wenn ſie ſein Reich bedrohten, ſeinen Unterthanen ein milder Herr, der alle Not nach Kräften[2] zu lindern trachtete, alſo daß alle Welt ſeines Lobes voll war, und nachdem er hochbetagt das Zeitliche geſegnet[3] hatte, ſein Ruhm ihn noch lange überlebte und die Urenkel noch zu ſingen und zu ſagen wußten[4] von den glücklichen Zeiten des guten Königs Niels mit der offenen Hand.

NOTES

NOTES

Page 1. — 1. **Seekönig**, *sea-king*, ancient Scandinavian title, assumed by such Vikings as possessed, or claimed, royal rank. — **Klas**, short, for Nikolas.

2. **er könne**, subjunctive indirect, daß omitted: *that he could.*

3. **Deſſen**, gen. of der, here more emphatic than ſein.

4. **Drachenſchiffe**, here, *royal ships*, the dragon being an ancient symbol of royalty. — **vor Anker**, *at anchor.*

5. **ſei es . . . ſei es** (be it), *either . . . or.* — **Kauffahrer** is object of both verbs, preceding them both.

6. **war**, idiomatic indicative; English, *should be*, or infin. *to be.*

7. **Strandrecht**, "strand-law," — *wrecker's law*, — pertaining to wrecked goods. — **aufs grauſamſte**, the adverbial superlative absolute.

8. **die zu gewinnen**, etc., *which they had to risk their lives to gain;* the order is somewhat unusual.

Page 2. — 1. **Kupfergeld**; that is, even the smallest sum.

2. **habe**, mood and tense as **1**, 2, above.

3. **erhoben**; note omitted auxiliary, at end of transposed clause.

4. **deren**, gen. fem. der, refers to the mother; here distinctively.

5. **blieb** depends also on **Da**, as position shows; but in English *as* must be repeated.

Page 8. — 1. **Zum Überfluß**, *Besides.*

2. **damit . . . konnten**; the subjunctive would seem more natural, but this form is frequent, the sense being *so that*, etc.; result of a *fulfilled* purpose. Compare **1**, 6, above.

3. **ließ** governs both **ſich . . . ankleiden** and **. . . ſpielen**, but requiring a different turn in English: *had herself* (caused to be) *undressed, and let* (allowed) *only*, etc.

4. **trockne**; note the present subj., used on account of its distinctive form.

5. **warmdurchſonnt**; such occasional compounds, very common in German, can seldom be rendered literally in English. Such analysis, or circumlocution, must be employed as the idiom may require. Here: *which had been thoroughly warmed by the sun.* — **die . . . Schühlein**, *with*, etc.; the descriptive accus.

6. **blieb . . . ſtehen**, remained standing, *stopped;* note the infin.

7. **in ihr Element**; note accus. after implied motion in **heimſehnten**: *longed to get back* (*home*) *into*, etc.

8. **um . . . zu verweilen**; the construction is illogical, with a change of subject: (*for her*) *to stop*, etc.

Page 4. — 1. **fiel ihr ins Auge**, *struck her eye.*

2. **der . . . ſein mochte**, *who was probably* (may have been), a frequent use of mögen.

3. **eine blaue Jacke . . . geworfen**, again the descriptive accus., *with*, etc.

4. **hatte . . . geſenkt**; **hatte** not here auxil., but: *had his head bowed down;* the forms, however, being identical in German.

5. **her** is here hardly translatable.

6. **gleich ihm**, *like himself;* note the accus. **in den Anblick.**

Page 5. — 1. **Zu erkennen gab**, *made known.*

2. **dem Raben . . . dem Hund**, etc.; translate as possessives: *the raven's bill*, etc. — **ſpielend**, as adv. *playfully.*

3. **blickte erſt auf**, *looked up only when*, or *did not look up until.*

4. **in die Höhe**, adv. phrase, *up.*

5. **hätte . . . getraut**, *would never have*, conditional subj. (in any case).

Page 6. — 1. **wäre . . . aufgefallen**, *he might also possibly*, etc.; a softened or contingent statement, not positively asserted.

2. **ſich . . . gemein zu machen**, to associate, be familiar, with.

3. **warf . . . in den Nacken**, phrase: *threw back her little head.* — The infin. **um von dort aus**, etc., is as above, **8**, 8: (*for her*) *to be seen from there.*

4. **nach dieſem ihrem Kopfe**, familiar form. Compare English *this head of hers*, meaning, to act according to her own will.

5. **Laß ſie mich,** etc. Note the transposed order of the pronouns.
6. **mag . . . ſein,** may be, *is probably.* See **4**, 2.
7. **lachte über das ganze Geſicht,** as in English: *smiled all over.*

Page 7. — 1. **geſchenkt,** predicate: *as a present.*
2. **mußt hinein;** verb of motion, as frequently, implied.
3. **that groß auf,** *opened wide.*
4. **ſo was** (ſo etwas), *such a thing.* — **Euresgleichen,** *such as you.*

Page 8. — 1. **ob . . . hätte,** elliptical: (*to see*) *whether,* etc. The subj. hätte is indirect, representing the thought in *her* mind.
2. **von Sinnen,** *out of your senses.* — **O ich,** etc., *What a most wretched woman I am!*
3. **laſſe . . . bezahlen,** *will not allow myself to be paid for.*
4. **ſchämen und grämen;** rhyming phrase, as frequently.
5. **kann nichts dafür,** *cannot help it,* is not responsible for it.
6. **es iſt ihm . . . angethan,** phrase: *he was bewitched.*

Page 9. — 1. **Herrn Vater;** Herr untranslated, as frequently in titles and in address.
2. **von ſeinen Brüdern,** a logically inaccurate, yet frequent form (like "Fairest of her daughters, Eve."). — It may be remembered that *seven* is a lucky number.
3. **was,** here provincial and popular, for welcher.
4. **hätte . . . am liebſten . . . genommen** (conditional subj.), *would have liked best of all to take him* (**mit,** adv., *along*).
5. **Alſo ſitz' ich,** the historical present: *So* (i.e., as I was saying), *I was sitting,* etc.
6. **flickte gerade,** *was just mending;* note change to past tense, illustrating the freedom of conversational style. — **Jens,** (Scandinavian) name of the husband.
7. **mir ſchwante,** impers., es omitted by inversion: *I foreboded.*
8. **ſo etwas Herrliches,** as **7**, 4: *such a splendid thing.*
9. **nie zu ſehen bekommt,** colloquial, as English: *never gets to see.*

Page 10. — 1. **ſo Eine,** *such a one,* here pronominal.
2. **es hatte . . . angewandelt;** es introductory, not translated. — **denk,** *colloquial.*
3. **um ein Haar** (by a hair) **hätte,** etc., *she came within a hair's*

breadth of having to. The form expresses *unreal* past condition (which failed *by a hair*). Note the idiomatic **hätte . . . büßen müſſen**; and in the next line, **hatte . . . widerſtehen können**, *had not been able to*, etc.

4. **hatte . . . ſehen**, *had seen . . . splashing*, etc.; ſehen construed as in last note.

5. **ſo tückiſch . . . zu greifen**, *so . . . as to*, etc. — **er werde** is again subj. indirect.

6. **des Weges**, adverbial gen., *came along.*

7. **er möchte**; note change from present to past subj.; as frequently, especially when daß is omitted.

Page 11. — 1. **voller Freuden**, *full of joy.* Note the form voller for voll; also the inflected Freuden, as in other like phrases.

2. **das Jüngelchen**, a double diminutive. Note the neuter pron. **es** (*him*), while below, l. 10, **ihn** (*it*) = den Schleier; examples of grammatical, contrasted with natural, gender.

3. **mögen**, *may*, etc., the optative subjunctive.

4. **ohne . . . zu blicken**, *without looking*, the usual form when the subject is unchanged. — **vor Aufmerkſamkeit**; note sense of vor.

Page 12. — 1. **ein paar Schritt**, *a few steps.* Note the singular, Schritt; also the use of ein paar, dist. from ein Paar, *a pair.*

2. **dem Landfrieden nicht zu trauen**, phrase: *seemed not to be satisfied with the situation*, — to suspect something wrong.

3. **wie wenn . . . wäre**; more usually als wäre er, *as if he were.* — **darüber** anticipates the following noun clause: *the fact that*, or not translated.

4. **ſchon ganz jung** is appositive adjective phrase, here an implied predicate: *while* (they were), etc.; **wacker** is adverb.

5. **auf der Schüſſel gelegen**; phrase, of one who does not earn his food. We may perhaps translate here: *did nothing but eat.*

6. **Nicht daß er . . . wäre**; note the subjunctive, limiting a negative, a reserved statement, without positive assertion: *not that he was*, etc. — **dabei**, *with it*, i.e., with his work, referring to what precedes.

7. **jeden erſten Beſten**, *every first-comer*, any and every body (the first, the best). — **zu Nutze** (Nutzen) **machte**, *made use of.*

8. **das mit**, etc.; **das** is here used abstractly: *the affair of*, etc.

Page 13.—1. **ſtatt daß . . . hätte,** *instead of having* (as I might have had); the subjunctive, here with implied negative, nearly akin to that in **12,** 6.

2. **wo's . . . giebt,** *wherever there is any work* (to be done).

3. **im Umſehen,** *in the twinkling of an eye,* while one looks around.

4. **weg,** as sep. prefix, **weghaben,** followed, as frequently, by adverb phrase, instead of standing at the end.

5. **mag,** here = *can possibly.* See **6,** 6.

6. **Daran,** here in emphatic position, refers forward, as **12,** 3.

7. **ſtatt . . . zu verſchenken;** compare with **ſtatt daß, 13,** 1, with changed subject; and note like forms with **ohne.**

8. **haben's nicht dazu, . . . zu bezahlen,** *have not enough to pay,* etc.

Page 14.—1. **obwohl Sonntag iſt;** es omitted: *though it is Sunday.*

2. **als die,** ellipsis for diejenigen die, *those which,* as frequently.

3. **mir armem Weibe.** Such apposition is hardly allowable in English. We would say: *me, poor woman as I am;* or, *a poor woman like me.* Compare **6,** 4.

4. **vor ſich,** *to herself;* **hin** is hardly translatable. Compare **her, 4,** 5.

5. **als daß ſie ſagte,** *than to say.*

6. **wenn . . . wäre,** *if he had not been,* subj. of unreal condition. —**verwunſchen** is provincial and popular for verwünſcht.

7. **ſie ſeien,** subj. indirect: *they were* (he said); but note change of tense to hätten, because the pres. haben is also indicative.

Page 15.—1. **die du . . . haſt.** Note idiomatic repetition of du. Otherwise the third person would be used.—**ſonſt ſchon,** *already other,* etc. The phrase **ſonſt ſchon ſchöne Sachen haſt** is, perhaps, an unintentional alliteration.

2. **einen Haufen Geld,** apposition, as **12,** 1: *a pile of money.*

3. **er möchte** (daß omitted) is indirect subj., referring, as frequently, to the speaker in past time, as if to another person.

4. **ſchicke,** present, as frequently, for future.

5. **ob . . . käme,** elliptical: (to see) whether.—**zum Vorſchein käme,** *would not make his appearance.*

Page 16. — 1. **lang,** here: *at full length.*

2. **ſelbigen** = denſelben, *him.*

3. **nicht anders dachte, als** (daß, omitted), *had no other thought than that,* etc.; subj. indirect, as heretofore.

4. **erſt noch,** *only just,* i.e., barely took time to, etc.

5. **den Abgeſandten,** p. part. abſenden, as noun; here: *the messenger.*

6. **deſſen,** here for distinction, referring to the object, **den König,** as **deren, 2,** 4.

Page 17. — 1. **hatte** belongs to all the participles, as it follows them all. See **1,** 5.

2. **Daß du . . . hätteſt.** The subj. is indirect, implying *as you say,* and is, again, past for present: *that you have;* or simply: *that you fished it up* (as you say), etc.

3. **Herr König,** *my lord King.* Herr often thus, in address, or in complimentary titles, when not translated, as **9,** 1.

4. **wie du mir Schuld giebſt,** *as you accuse me,* i.e., the fact does not agree with your accusation against me.

5. **Tags zuvor,** adv. gen., colloquial phrase: *the day before.*

Page 18. — 1. **in die Riemen legen,** *take to my oars.*

2. **auch ſonſt . . . kein Fiſch,** *moreover . . . not a fish was to be seen.* The word-order is irregular and colloquial.

3. **anfliefe,** subj. of purpose.

4. **wie ich . . . geſehen hatte,** *so splendid as I had never before seen.*

Page 19. — 1. **hinter ihr drein,** simply: *behind her;* usually as compound adv., hinterdrein (darein).

2. **zu oberſt,** adv. phrase: at the top, *on her head.* The entire context is here indirect subjunctive.

3. **geſchoſſen** belongs also to ſei.

Page 20. — 1. **als hätten,** *as if,* etc., a frequent compression for als wenn, etc.

2. **die Klippe hinab;** hinab here as prep. after noun.

3. **Laß dir's nicht leid ſein,** impers. infin. (es iſt mir leid): *don't mind it.* *Note order of pronouns,* as **6,** 5.

4. **Necken und Nixen,** *Nicks and Nixies*, mermen and mermaids, water-sprites. The usual masc. is Nix, pl. Nixe.

5. **engelländiſch,** poetic (here popular) for engländiſch.

6. **machte,** etc. Note all the following as indirect; daß omitted, as frequently, though in such case *that* must usually be expressed.

Page 21. — 1. **habe wiederfinden können.** Note again the word-order, as usual in such forms.

2. **damit,** anticipative, as heretofore; often not translated.

3. **ja,** as here, often only emphasizes, or refers to, what is assumed to be known: *you know; as we have seen*, etc.; or is often hardly to be translated.

4. **band ſich . . . vom Halſe** means here *untied* (= losbinden).

5. **Annlieſchen,** dimin. compound of Anna and Lieschen, dim. of Lieſe (for Eliſabeth).

6. **genug . . . daß,** *enough to*, etc., usually genug um . . . zu.

7. **an** belongs to **fing**; position, as frequently, before infin. with **zu.**

Page 22. — 1. **zu ſprechen anfangen.** See preceding note. The position here is less usual.

2. **Man werfe,** best transl. by passive: *let . . . be thrown.* — **in die Höhe fahren,** phrase: *started up.*

3. **zum Narren halten,** dep. on können: *did he think he could fool us?* Note the form Kinder- (Märchen implied).

4. **ſich . . . zu laſſen,** *to let . . . be tied*, or, *to have tied*, meaning a halter. Note passive form in English.

5. **Du würdeſt** implies the condition: if you should do that. — **Gunſt und Gabe,** alliterative phrase. Note again omitted auxiliary after erwieſen.

Page 23. — 1. **als gäbe,** impersonal: *as if there were not;* as **20,** 1.

2. **Mögen,** concessive subj.: *let others be*, etc.

3. **hätteſt Strafe verdient,** with condition implied, as **22,** 5.

4. **In deine Kammer,** angrily elliptical.

5. **hätte . . . gern gedankt,** etc., *would have liked to thank her for having*, etc. Compare hätte . . . am liebſten, **9,** 4.

Page 24. — 1. **machte . . . nicht zu ſchaffen,** gave him no trouble.

2. **vergnügten Sinnes**, predicate genitive; English *of*.

3. **nichts Anderes, als**, *nothing else than what had happened.*

Page 25. — 1. **wenn . . . würde**, a true conditional future: *when he should be put out of the world.* — **Meister Hämmerling**, colloquial phrase: "Jack Ketch." The term **Meister** is here used ironically.

2. **daß . . . müßte**, *that she might not have to*, etc. Note the gen. **ihrer**.

3. **der lag**, etc. Note that der is not relative in construction, yet may be so translated. The form is frequent.

4. **hinter . . . hervor**, *out from behind.* — **Samariterwerk**, refers to the parable of the Good Samaritan. — **machten sich an**, *went to work on.*

5. **würde mir Recht geben**, *would agree with me* (admit that I was right).

Page 26. — **Vergelt's Gott**, *God reward it*, the whole phrase as a noun.

2. **wollte . . . nicht munden**, phrase: *he himself could not relish the food;* it would not taste good to him. The force of **wollte** is here much weakened, as often when spoken of inanimate objects.

3. **ließ sich . . . schmecken**, phrase: *enjoyed.*

4. **sollte**, *was to be*, was destined to be.

Page 27. — 1. **nichts anders wußte . . . als daß . . . mußte**, who knew not otherwise than that . . . his bed must be, etc., i.e., *who took it for granted that*, etc.

2. **Es gelang**, in English usually the personal: *he succeeded.*

3. **es** anticipates the following, as frequently; not translated: *understands better how to*, etc.

4. **ihm . . . wurde**, impersonal phrase, **es** omitted. Translate personal, as above, note 2.

5. **das war aber**; see **25**, 3.

Page 28. — 1. **müsse**; mood and tense as frequently heretofore.

2. **werde ich gehängt**; the present for future, frequent generally, is especially frequent in this form (**werden** omitted).

3. **ist willens**, phrase: *is determined;* genitive as **24**, 2.

4. **würde . . . gewesen sein**, followed by present, **wenn . . . da-**

vonmachſt, etc., is unusual and hardly logical. Translate freely: *this will be . . ., unless*, etc. — **fürs Erſte**, *for the present.*

Page 29. — 1. **mach** (colloquial, as **10**, 2) **daß**, *make haste to.*

2. **werde . . . vorwerfen müſſen**, *shall not have to reproach myself with having*, etc.

3. **hat . . . geſcholten**, phrase: *has called me a thief.*

4. **würde . . . behalten . . . bliebe**; these forms are here practically equivalent, and varied only to avoid repetition. The final **daß ich . . . wäre** is indirect, as implied in **Verdacht.**

5. **Vornehmeren**, *of higher rank* (than himself). The description is psychologically true: duty done imparts self-confidence.

Page 30. — 1. **ſich . . . zufrieden gab**, phrase: *was not satisfied.*

2. **wem . . . zu raten, dem . . . zu helfen**, impersonal; translate as personal: *he who cannot be advised, cannot be helped.* Such (dative) verbs do not admit of a personal passive.

3. **das Annlieſchen**; the article refers to the person as already known.

4. **von klein auf**, phrase: *had loved each other from little children.*

5. **daß . . . ſie gleich ſieht**; the indicative (*as she shall see*), as **3**, 2, etc.

6. **kommſt du nicht**, *you will not*, etc., such being the popular opinion. In the next line, note **doch . . . ja**, *if after all* (in spite of that) . . . *you can certainly* (at any rate), etc. Such "particles," though often hardly translatable, are to be carefully observed in reading German.

Page 31. — 1. **Damit . . . zieht**, as **30**, 5, etc.

2. **wäre . . . zur Unehre**, *would be a dishonor*, a frequent form of predicate (factitive) result.

3. **Dann fuhr er mit**, etc., *pressed his hand that wore the ring*, etc. Here Niels withstands the supreme temptation, with what result we shall see hereafter.

Page 32. — 1. **Eine Eiſenkappe**, the descriptive accus., as heretofore: *with*, etc.

2. **an den . . . Niels**, as heretofore: *to Niels, who*, etc.

3. **des armen Sünders**, gen. object of **harrte**, now usually **auf**

VOCABULARY

This Vocabulary, being made for early reading, is intended to contain all the words of the text, except a few of the most common grammatical forms. Separable prefixes of verbs, and other compounds when occurring under a common title, are indicated by ·; affixes of derivation by –. Obvious compounds and derivatives are included under a leading title, whenever possible without violating the alphabetical order. The leading parts of strong verbs are given in full, for all primitives. Other grammatical inflections are indicated whenever not regular, under the most general rules, and verb forms are given whenever they include any vowel change; but such forms, when occurring as primitives, are not repeated for compounds. Accents are indicated only when foreign or otherwise unusual. *S.* indicates strong verbs; *M.*, mixed (vowel-changing weak) verbs; *irr.*, irregular. The sign ¨ shows vowel modification in inflection or derivation. The sign — means repetition of the title word; sometimes also, of the leading definition.

A

ab, off, down, away.

Abend, *m.*, –e, evening; **abends**, in the evening.

Abenteuer, *n.*, adventure.

aber, but, however.

ab·fallen, *S.*, to fall off.

ab·führen, to lead off, lead away.

Abgeſandte (der), *part. n.*, deputy, envoy, messenger (abſenden).

ab·halten, *S.*, to keep off, hold off, restrain.

ab·hauen, *S.*, to hew off, cut off.

ab·jagen, to drive off; to rescue, retrieve, wrest (from).

ab·magern, to grow lean, fall off.

ab·ſchlagen, *S.*, to beat *or* strike off, repel, refuse.

ab·ſchneiden, *S.*, to cut off, cut short.

abſeits, aside.

abſonderlich, particular, peculiar.

ab·ſparen, to spare, save (from).

ab·ſpülen, to wash off, rinse.

ab·warten, to wait (for), wait on.

ab·wehren, to ward off, avert.

ab·wenden, *S.*, *W.*, to turn away, avert; ſich —, to turn away.

ab·werfen, S., to throw off, cast off, throw down.

ab=zehren, to consume, waste; **ſich —**, to pine away.
Achſel, *f.*, shoulder.
Ader, *f.*, vein.
ähnlich, like, similar.
all, all, every, any; *as n.*, all, everything, everybody.
allzu, too, very.
als, as, than, but, except; *conj.*, as, when; **— wenn, — ob**, as if; **=bald**, at once.
alſo, thus, so, then, therefore.
alt, ¨, old, aged, ancient.
am = an dem.
Amme, *f.*, nurse; **-n=märchen**, *n.*, nursery tale.
an, *adv.*, on; *prep.*, *dat.*, *acc.*, on, at, by, in, to, against, etc.
an=beten, to worship, adore.
an=betteln, to beg of.
an=bieten, *S.*, to offer.
Anblick, *m.*, look, sight, view.
an=blicken, to look at, view.
Andenken, *n.*, memory, memorial.
ander, other, second, next; *pron.*, another; *pl.*, (the) others.
anders, otherwise, else, differently.
an=deuten, to indicate, signify.
an=eignen, to appropriate.
an=fangen, fing, gefangen, fängt, to begin, undertake, do.
angeſehen, *part. adj.*, respectable, prominent.
Angeſicht, *n.*, -er, face.
an=greifen, *S.*, to seize, touch, *affect, attack.*
an=haben, *irr.*, to have on.
Anker, *m.*, —, anchor; **vor —**, at anchor.
Anklage, *f.*, accusation.
an=kleiden, to dress, put on (clothes).
an=lachen, **=lächeln**, to smile on, smile at.
an=laufen, *S.*, to run to, land; to swell, rise.
an=legen, to put on, apply, put to (shore), land (a boat).
an=nehmen, *S.*, to accept, take, assume; **ſich —** (*gen.*), to take interest in, care for.
an=reden, to speak to, address.
ans = an das.
an=ſchaffen, to procure, furnish.
an=ſchicken (ſich), to prepare, begin.
an=ſchwemmen, to float to land.
an=ſehen, *S.*, to look at, look on.
anſtändig, becoming, decent.
an=ſtarren, to stare at, gaze on.
anſtatt, *prep.*, *gen.*, instead of.
an=ſtecken, to infect, kindle.
anſtellig, apt, ready, skillful.
Anteil, *m.*, part, share, interest.
an=thun, *irr.*, to put on, do to, inflict; **es —**, to bewitch.
Antlitz, *n.*, -e, face.
Antwort, *f.*, -en, answer.
antworten, to answer.
an=wandeln, to attack, affect.
Anzug, *m.*, ¨e, dress, suit.
Apfel, *m.*, ¨, apple.
Arbeit, *f.*, work, labor.

arbeiten, to work, labor; **ſich —,** to work one's way.
ärgerlich, vexatious, vexed, angry.
arm, ¨, poor.
Arm, *m.*, –*e*, arm (limb).
Ärmel, *m.*, sleeve.
Armut, *f.*, poverty.
aß, *p.* eſſen.
Atem, *m.*, breath; **=los,** breathless.
atmen, to breathe.
Atzung, *f.*, food, bait.
auch, also, too, even.
auf, *adv.*, up, open; *prep.*, *dat.*, *acc.*, up, upon, on, at, to, for, against; **auf . . . zu,** up to.
auf=atmen, to breathe deeply, recover breath; **hoch —,** to draw deep breaths.
auf=beißen, *S.*, to bite open, crack (with the teeth).
auf=blicken, to look up.
auf=blühen, to blossom, bloom.
auf=brauſen, to swell, war, rage.
auf=bringen, *M.*, to bring up, raise, apply, produce.
auf=fahren, *S.*, to start (up), rise.
auf=fallen, *S.*, to strike, occur to (*dat.*).
auf=flattern, to flutter up, fly up.
auf=fordern, to summon, invite.
auf=heben, *S.*, to lift up, raise, lay up, abolish.
auf=hören, to cease, stop.
auf=laden, *S.*, *W.*, to load on, *lay on, charge* (with).
auf=laufen, *S.*, to run up, run on.
aufmerkſam, attentive; **–keit,** *f.*, attention.
auf=picken, to pick up, peck up.
auf=reißen, *S.*, to snatch up, tear up, throw open.
auf=richten, to erect, raise; **ſich —,** to rise.
auf=ſchließen, *S.*, to unlock, open.
auf=ſchrecken, to startle, disturb.
auf=ſpringen, *S.*, to spring up, burst.
auf=ſpritzen, to spurt up, splash up.
auf=tauchen, to emerge, rise up.
auf=thun, *irr.*, to open.
auf=tiſchen, to serve up, dish up.
Auftritt, *m.*, scene, occurrence.
auf=wachen, to wake up.
auf=wachſen, *S.*, to grow up.
auf=wühlen, to stir up, agitate.
Auge, *n.*, –*s*, –*n*, eye; **–n=blick,** *m.*, moment.
aus, *adv.*, out, throughout, over; *prep.*, *dat.*, out of, from, of, by, through, etc.
aus=bitten, *S.*, to ask for, beg, request.
Ausbruch, *m.*, ¨*e*, outbreak, break.
auseinander, apart, asunder; **=fallen,** *S.*, to fall apart, divide; **=ſtieben,** *S.*, to fly *or* rush apart.
aus=fragen, to question, examine.

aus-halten, *S.*, to hold out, bear, endure, stand, last.
aus-liefern, to deliver, give up.
aus-nehmen, *S.*, to take out, except; **ſich** —, to look, appear.
aus-rufen, *S.*, to call out, exclaim.
aus-ſagen, to declare, depose.
aus-ſchelten, *S.*, to scold, rebuke.
außer, *prep.*, *dat.*, out of, without, besides, except.
äußerſt, utmost, extreme, last.
aus-ſtrecken, to stretch out, extend.
aus-weichen, *S.*, to avoid, escape, give way.
Axt, *f.*, ¨e, axe.

B

Bad, *n.*, ¨er, bath.
baden, to bathe.
bald, soon, almost, now . . . now.
Balg, *m.*, ¨e, brat.
Balken, *m.*, —, beam, joist.
ballen, to clench.
band, *p.* binden.
bang(e), anxious, timid.
Bank, *f.*, ¨e, bench; ¨**chen**, *n. dim.*
Bart, *m.*, beard.
bat, *p.* bitten.
bauen, to build, found.
Bauer, *m.*, —, cage.
Becher, *m.*, cup.
bedenken, *M.*, *to think of*, consider; **ſich** —, to reflect, hesitate.
bedenklich, doubtful, dubious.
bedrohen, to threaten.
beeilen (ſich), to hasten.
befeſtigen, to fasten, fortify.
befleißen, befliß, befliſſen (ſich), to be busy, apply one's self.
befliſſen, *p. adj.*, busy, studious.
befreien, to set free, deliver.
begeben (ſich), *S.*, to happen,
begegnen, to meet (*dat.*). [go.
begehen, *S.*, to commit, do.
beginnen, begann, begonnen, to begin, undertake.
begleiten, to accompany.
Begleiter, *m.*, attendant, escort.
begraben, begrub, begraben, begräbt, to bury.
behagen, to please, suit; **ſich** —, to be comfortable, enjoy one's self.
behalten, *S.*, to hold, keep; retain; **Recht** —, to be in the right.
behüten, to guard, preserve, keep.
behutſam, careful, cautious.
beide, *pl.*, both, (the) two.
beißen, biß, gebiſſen, to bite.
beizeiten, betimes, in good time, soon.
bekannt (bekennen), known, acquainted; *as n.*, acquaintance; **-ſchaft**, *f.*, acquaintance.
beklommen (beklemmen), oppressed, embarrassed; **-heit**, *f.*, embarrassment.

bekommen, *S.*, to get, receive, acquire.
bekümmern, to trouble, grieve.
belecken, to lick.
belieben, to like, please, be pleased.
beluſtigen, to amuse.
berauben, to rob, deprive.
bereiten, to prepare, make ready.
bereits, already.
berichten, to inform, report.
beriechen, berоch, berochen, to smell at.
berоch, *p.* beriechen.
beſcheiden, modest
beſcheinen, *S.*, to shine on, illuminate.
beſchreiben, beſchrieb, beſchrieben, to describe.
beſchuhen, to shoe.
beſinnen (ſich), *S.*, to recollect, reflect, hesitate.
Beſinnung, *f.*, consciousness, recollection, reflection; **–s-los**, unconscious.
Beſitz, *m.*, possession.
beſitzen, *S.*, to possess, own.
beſonder, separate, particular, peculiar; **–s**, *adv.*, peculiarly, especially.
beſſer, better.
beſſern, to better, improve, reform.
beſt, best; **am –en, aufs –e**, (the) best.
beſtändig, constant, continual.
beſtehen, *S.*, to consist, insist.
beſteigen, *S.*, *to* mount, ascend.
beſtrafen, to punish.
beſtürzen, to confound, confuse.
betagt, aged.
betäuben, to deafen, stun, stupefy.
betrachten, to behold, view, examine.
betragen (ſich), *S.*, to behave.
betreffen, *S.*, to catch, surprise, concern.
betreten, *S.*, to tread (on), enter, catch.
betrüben, to trouble, afflict.
Betrübnis, *f.*, trouble, affliction.
betrübſam, troublous, afflicting.
Bett(e), *n.*, –es, –en, bed.
Bettel, *m.*, begging; **-volk**, *n.*, beggars; **-weib**, *n.*, beggar-woman.
betteln, to beg.
betten, to make the bed; **ſich —**, to make one's bed, to lie.
Bettler, *m.*, beggar; **-volk**, *n.*, beggars.
beugen, to bend, bow.
Beute, *f.*, booty, spoil, prey.
Beutel, *m.*, purse; **–chen**, *n.* [*dim.*
bewaffnen, to arm.
bewahren, to guard, keep, protect.
bewähren, to verify, prove, certify.
bewegen, bewog, bewogen, to induce; *W.*, to move, stir, excite.
Beweggrund, *m.*, motive, reason.
beweglich, moving, quick, active.
beweiſen, *S.*, to show, prove.

Bewohner, *m.*, inhabitant.
bewußt, conscious, known, aforesaid; **=los**, unconscious.
bezahlen, to pay, pay for.
Bezahlung, *f.*, payment, pay.
bezichtigen, to accuse (of), impute.
Bezirk, *m.*, circuit, district, space.
biegſam, flexible, pliant, obedient.
bieten, bot, geboten, to offer, bid.
binden, band, gebunden, to bind, tie, fasten.
bis, to, till, as far as; — **auf**, to, up to, except; — **dahin**, so far, till then; — **daß**, until; — **zu**, to, till.
Bischen, *n. dim.*, bit, little bit; *as indef.* (a) little, somewhat.
bisher, till now, hitherto.
biß, *p.* beißen.
Biſſen, *m.*, bit, morsel.
bitten, bat, gebeten, to beg, ask, request, invite.
bitter, bitter; **-keit**, *f.*, bitterness.
blank, white, bright, bare.
blau, blue.
bleiben, blieb, geblieben, to stay, remain, continue; **ſtehen —**, to remain standing, stop.
blicken, to look, glance, shine; — **laſſen**, to show; **ſich — laſſen**, to let one's self be seen.
blieb, *p.* bleiben.
blinken, to gleam, flash, glitter.
blitzen, to lighten, flash, sparkle.
blond, blond, fair.
bloß, **blos**, bare, naked, mere; *adv.*, barely, merely.
Blume, *f.*, flower.
Blut, *n.*, blood; **=arm**, very poor; **=rot**, blood-red.
Boden, *m.*, —, bottom, ground, floor; **zu —**, down.
Boot, *n.*, *-e*, boat; **-s=rand**, *m.*, edge (gunwale) of a boat.
Bord, *m.*, *-e*, board, border; **über —**, overboard.
bot, **böte** (bieten).
Bote, *m.*, messenger.
brach, *p.* brechen.
brachte, **brächte** (bringen).
Brand, *m.*, ¨*e*, brand, burning, fire.
Brandung, *f.*, surf, breakers.
braten, briet, gebraten, brät, to roast, broil.
brauchen, to use, need, want.
bräunen, to brown, darken.
Braut, *f.*, ¨*e*, (betrothed) bride; **=vater**, *m.*, bride's father.
breit, broad, wide.
bringen, brachte, gebracht, to bring, carry, produce.
Bröckchen, *n. dim.*, small bit, fragment.
Brot, *n.*, bread, piece (loaf) of bread.
Bruder, *m.*, ¨, brother.
Bruſt, *f.*, ¨*e*, breast, bosom.
Bucht, *f.*, *-en*, bay, cove.
bücken (ſich), to bow, stoop.
Burſch(e), *m.*, fellow, lad.
Buße, *f.*, penalty, penance.
büßen, to expiate, atone for.
Büttel, *m.*, beadle, constable.

C

Chriſt, *m.*, Christ, Christian.

D

da, *adv.*, there, here, then; *conj.*, as, when, since, because.

dabei, thereby, therewith, moreover, however.

Dach, *n.*, ¨er, roof; **=decker**, *m.*, roofer; **=firſt**, *m.*, *f.*, roof-ridge.

dachte, *p.* denken.

dafür, therefor, for it, in exchange, instead of (that *or* it).

dagegen, against it, for it, in exchange, on the other hand.

daher, hither, thence, along; therefore; **=kommen**, to come on, come up *or* along.

dahin, thither, there, then, along, away, gone; **=ſchreiten**, to walk off, walk along.

damals, then, at that time.

damit, therewith, thereby, with it, etc.; *conj.*, that, in order that.

Dämmerung, *f.*, dimness, twilight, dawn.

daneben, near it, near by, also, besides.

Dank, *m.*, thanks; **-bar**, thankful, grateful.

danken, to thank (*dat.*).

dann, then (time); — **und wann**, now and then.

daran, on, at, in, to, etc., it *or* that.

darauf, thereupon, upon, to, after, etc., it *or* that, then, afterwards.

darauf=gehen, *S.*, to be spent.

darnach, after it, afterwards, accordingly.

darnieder, down (there).

darüber, over, above, about it, beyond, besides.

darum, about, for it, etc., therefore.

darunter, under, beneath it; less; among them.

daß, that, so that.

Daumen, *m.*, thumb; **-s=breit**, broad as a thumb.

davon, thereof, therefrom, of, from, by it, etc.; off, away; some.

davon=machen (ſich), to make off, get away.

dazu, thereto, to, for it, besides.

dazu=kommen, *S.*, to come up, be added.

dazwiſchen, between, meantime, also.

Decke, *f.*, cover, ceiling.

decken, to cover.

dein, thy, your.

demütig, humble.

denken, dachte, gedacht, to think.

denn, for, then.

der, die, das, *pron. dem.*, that, he, she, it; *rel.*, that, who, which.

deren, *gen. f. and pl. pron.* der, of her; of them; whose.

dergleichen, the like, such.

dermaßen, to that degree, so (much).
der-, die-, das-ſelbe, the same, that, he, she, it.
deſſen, *gen. m., n. pron.* der, his, its; whose.
deuten, to point, indicate, interpret.
Diadem', *n.*, diadem, crown.
dicht, tight, close, thick.
dick, thick, big.
Dieb, *m.*, thief, robber.
dienen, to serve.
Dienſt, *m.*, service, duty.
dies -er, -e, -es, this; *pron.*, this one, the latter, he, she, it.
diesmal, this time.
Ding, *n.*, *-e*, thing.
doch, though, yet, still, however, surely, after all, pray.
Dorf, *n.*, ¨er, village.
dort, there, yonder; **von — aus**, from there.
Drache, *m.*, dragon; **-n-ſchiff**, *n.*, royal ship.
drang, *p.* dringen.
drängen, to press, urge, crowd.
drauf = darauf.
draußen, outside, out of doors, abroad.
drehen, to turn, twist.
drein (darein), *see* hinterdrein.
dringen, drang, gedrungen, to press, penetrate; — **auf**, to insist on; — **in**, to urge.
drinnen, within, therein, in it.
droben, up, above.
drohen, to threaten.
Drohung, *f.*, threat.
dröhnen, to peal, crash, roar.
drücken, to press, oppress.
drunten, down there, below.
dulden, to suffer, endure.
dumm, stupid, foolish, dull.
Düne, *f.*, down, dune, sand-hill.
dunkel, dark, obscure, gloomy; **-grau**, dark gray.
dünn, thin, slight.
durch, *adv.*, through, throughout; *prep. acc.*, through, by, by means of, in consequence of; *as pref. sep. or insep.*
durchflechten, *S.*, to interweave.
durchlodern, to burn through, burn up.
durchnäſſen, to wet through, drench, soak.
durch-ſetzen, to put through, carry out, enforce.
durchſichtig, transparent, clear.
durchwachen, to pass (time) waking.
dürfen, durfte, gedurft, darf, *irr.*, to be permitted, dare, may, need.
dürftig, needy, poor, scanty.
düſter, dark, gloomy.

E

Ebbe, *f.*, ebb (tide).
eben, even, level, smooth; *adv.*, even, just, exactly; — **erſt**, just now; — **ſo** *or* **ebenſo**, just as, as, so.
Ecke, *f.*, corner, angle.

edel, noble; **=ſtein**, *m.*, precious stone.
Ehre, *f.*, honor.
ehren, to honor,
ehrlich, honest, honorable.
Eiche, *f.*, oak.
Eichhörnchen, *n. dim.*, squirrel.
Eidam, *m.*, **–e**, son-in-law.
eifrig, zealous, eager, hasty.
eigen, own, proper, peculiar, odd.
Eigenſinn, *m.*, obstinacy; **–ig**, obstinate.
eilig, hasty, speedy, quick.
ein, *num.*, one; *pron.*, **–er**, **–e**, **–es**, one, some one, any one.
ein=binden, *S.*, to bind up, tie, attach.
ein=fallen, *S.*, to fall in, interrupt, strike, occur (to).
einfältig, simple, silly.
ein=friedigen, to fence in, enclose.
einher, along; **=gehen**, *S.*, to go *or* walk (along).
ein=holen, to overtake, recover.
ein=hüllen, to wrap up, wrap in, hide.
einige, *pl.*, some, a few.
ein=laſſen, *S.*, to let in, admit; **ſich —**, to enter, meddle, associate.
ein'mal, once, one time; **auf —**, all at once, suddenly; **einmal'**, *indef.*, once, sometime, ever, only; **nicht —**, not even.
ein=nehmen, *S.*, to take, receive.
ein=reißen, *S.*, to break down.
einſam, solitary, alone, lonely.
ein=ſchlafen, *S.*, to fall asleep.
ein=ſchließen, *S.*, to shut in, lock up, enclose, include.
Einſpruch, *m.*, **¨e**, objection.
ein=tragen, *S.*, to bring in, yield, produce, secure.
ein=treten, *S.*, to enter, begin, occur.
einzig, single, only, alone.
Eiſen, *n.*, iron; **=kappe**, *f.*, iron cap, helmet; **=kopf**, *m.*, iron head, hard head; **=ſtab**, *m.*, iron bar; **=zahn**, *m.*, iron tooth.
Element', *n.*, element.
Elend, *n.*, misery, distress.
elend, **elendig**, miserable, wretched.
Eltern, *pl.*, parents.
empfand, *p.* empfinden.
Empfang, *m.*, reception.
empfinden, *S.*, to feel, perceive.
empören, to rouse, excite, anger.
Ende, *n.*, **–s**, **–n**, end; **am —**, at last, finally; **zu —**, ended, done, out.
enden, to end.
endlich, final; *adv.*, at last, after all.
eng(e), narrow, close.
Engel, *m.*, angel.
engliſch, **engländiſch**, **engelländiſch**, English.
entblößen, to bare, strip, expose.
entfernen, to remove, withdraw; **ſich —**, to retire.
entfernt, remote, distant, far.

entlaſſen, *S.*, to let go, dismiss, discharge.
entſeelt, lifeless, inanimate.
entſetzen, to displace, startle, terrify; **ſich —,** to be terrified, be shocked.
entſinnen (ſich), *S.*, to remember.
enttäuſchen, to undeceive, disappoint.
Enttäuſchung, *f.*, undeception, disappointment.
entwenden, *S.*, *W.*, to pilfer, steal.
entwiſchen, to slip off, escape.
er, he (it).
erbarmen, to move to pity; **ſich** [—, to pity.
erben, to inherit.
erblicken, to perceive, discover.
Erde, *f.*, earth; **auf -n,** on earth.
ereignen (ſich), to happen, occur.
erfahren, *S.*, to learn, experience; *p. adj.*, **erfahren,** experienced, expert.
erfaſſen, to seize, catch, comprehend.
erfreuen, to rejoice; **ſich —,** to enjoy.
Erfüllung, *f.*, fulfilment.
ergehen, *S.*, to go on, happen, pass; *impers.*, to fare, succeed.
ergreifen, *S.*, to seize, take, affect.
erhalten, *S.*, to receive, obtain, keep, maintain, preserve.
erheben, *S.*, to lift up, raise, exalt.
erhellen, to light up, make *or* become clear, appear.
erhoffen, to hope for.
erhöhen, to raise, elevate, exalt.
Erinnerung, *f.*, recollection, remembrance.
erkennen, *M.*, to perceive, recognize.
erklären, to explain, declare.
erklingen, *S.*, to sound, resound.
erlauben, to allow, permit.
erleben, to live to see, experience.
erleiden, *S.*, to suffer, bear.
erlügen, *S.*, to forge, invent (falsely).
ermuntern, to arouse, cheer.
Ernſt, *m.*, earnestness, earnest.
ernſt, ernſthaft, earnest, grave, serious, stern.
Erquickung, *f.*, refreshment.
erreichen, to reach, attain, obtain.
erretten, to save, rescue, deliver.
errichten, to erect, establish.
erröten, to redden, blush.
erſchallen, to resound, reëcho.
erſcheinen, *S.*, to appear.
erſchleichen, *S.*, to surprise, catch.
erſchrocken (erſchrecken), terrified, frightened.
erſparen, to spare, save.
erſt, first; *adv.*, first, at first, just, only.
erſtaunen, to astound, amaze.
erſticken, to suffocate, choke.
ertönen, to sound, resound.

ertragen, *S.*, to bear, endure.
ertrinken, *S.*, to drown, be drowned.
ertrunken (ertrinken), drowned.
erweiſen, *S.*, to show, prove, render.
erwerben, erwarb, erworben, to acquire, gain, win.
erwidern, erwiedern, to reply.
erzählen, to tell, narrate.
Erzählung, *f.*, tale, narration, talk.
erzürnen, to make angry, irri-
es, *n.*, it, there, so—*often not transl.*
eſſen, aß, gegeſſen, ißt, to eat; *as n.*, eating, meal, dinner.
etlich, some; *pl.*, a few.
etwa, perhaps, about.
etwas, something, anything, somewhat; *as adj.*, some, any.
euch, Euch, you, to you.
euer, Euer, your; **-es-gleichen,** such as you, your equals.

F

Fabel, *f.*, fable.
Faden, *m.*, ¨, thread; **-dünn,** thin as a thread, threadlike.
fahren, fuhr, gefahren, fährt, to go, move, pass, start, rush, drive, sail; **in die Höhe —,** to start up.
Fahrt, *f.*, passage, journey, trip.
fallen, fiel, gefallen, fällt, to fall; **ins Wort —,** to interrupt.
Falte, *f.*, fold, wrinkle.
fand, *p.* finden.
Fang, *m.*, ¨e, catch, capture.
fangen, fing, gefangen, fängt, to catch, capture.
Farbe, *f.*, color; **-farben** (*in comp.*), colored.
faſſen, to seize, catch, hold, contain.
faſt, almost.
faul, lazy, indolent.
Fauſt, *f.*, ¨e, fist; ¨**chen,** *n. dim.*
Fee, *f.*, fairy, fay; **-n-fräulein,** *n.*, fairy maiden.
Fehde, *f.*, feud, warfare.
Feiertag, *m.*, holiday.
feierlich, solemn, festive.
feiern, to celebrate, observe.
fein, fine, delicate, keen, sly.
Feind, *m.*, enemy, foe.
Fell, *n.*, -e, skin, hide, coat.
Fels, Felſen, *m.*, rock; **-zinke,** *f.*, point (spur) of rock.
Fenſter, *n.*, window; **-chen,** *n. dim.*
fern, far, distant, afar.
Ferne, *f.*, distance; **aus der —,** from afar, in the distance.
Ferſe, *f.*, heel.
fertig, ready, done, quick.
Feſſel, *f.*, fetter, chain.
feſſeln, to fetter, chain, fasten.
feſt, fast, firm, solid; **-halten,** *S.*, to hold fast, hold, keep.
Feſt, *n.*, -e, feast, festival.
Fetzen, *m.*, rag, shred.
Fieber, *n.*, fever; **-heiß,** hot with fever, feverish; **-nacht,** *f.*, night of fever.

fiel, *p.* fallen.
finden, fand, gefunden, to find; **ſich** —, to be found, be.
Finderlohn, *m.*, reward for finding, *p.* fangen. [ing.
Finger, *m.*, finger; **-chen**, *n. dim.*
finſter, dark, gloomy.
Fiſch, *m.*, fish; **=gericht**, *n.*, dish of fish.
fiſchen, to fish, fish up.
Fiſcher, *m.*, fisherman; **=junge**, *m.*, fisher boy.
flattern, to flutter, flit, wave.
flechten, flocht, geflochten, flicht, to twist, twine, plait.
flehen, to entreat, implore.
fleißig, diligent, industrious, busy.
flicken, to patch.
fliegen, flog, geflogen, to fly, flit, flutter.
fliehen, floh, geflohen, to flee.
fließen, floß, gefloſſen, to flow.
floh, *p.* fliehen.
floß, *p.* fließen.
Flügel, *m.*, wing.
Flut, *f.*, flood, (flood) tide, wave, water; **=kamm**, *m.*, wave-crest.
folgen, to follow, succeed, ensue (*dat.*).
fort, forth, forward, on, off, gone; **=fahren**, *S.*, to continue; **=kommen**, *S.*, to get away, come off.
fragen, to ask, inquire.
Frau, *f.*, woman, wife; **=lein**, *n*, *dim.*, young lady, maiden, miss.
frech, bold, impudent.
frei, free, frank, open; **=geben**, *S.*, to set free, release; **=laſſen**, *S.*, to leave open, release.
freilich, certainly, indeed, to be sure.
freiwillig, voluntary, willing, free.
fremd, strange, foreign; *as n.*, stranger, foreigner.
Freude, *f.*, joy, delight, pleasure; **=geſchrei**, *n.*, shout of joy.
freudig, joyful, glad.
freuen, to rejoice; **ſich** —, to rejoice, be glad, enjoy.
Freund, *m.*, **-in**, *f.*, friend.
freundlich, friendly, kind.
Freundſchaft, *f.*, friendship.
friedlich, peaceful, peaceable.
Fries, *m.*, frieze, furze.
Friſche, *f.*, freshness, coolness, liveliness.
froh, **fröhlich**, glad, cheerful, gay.
frohlocken, to rejoice, exult, shout.
früh, early; *adv.*, early, soon.
Frühe, *f.*, early morning.
fuhr, *p.* fahren.
führen, to lead, conduct, carry, take.
Fülle, *f.*, fullness, abundance.
funkeln, to sparkle, flash.
furchen, to furrow, wrinkle.
Furcht, *f.*, fear, fright; **-bar**, fearful, frightful.

fürchten, to fear; **ſich —,** to be afraid.
furchtlos, fearless.
Fürſprecher, *m.*, **-in,** *f.*, advocate, intercessor.
Fürſt, *m.*, **-en,** prince; **-lich,** princely.
Fuß, *m.*, **¨ße,** foot; **¨chen,** *n. dim.*; **=ſtapfe,** *f.*, footstep, footprint.
füttern, to feed.

G

gab, *p.* geben.
Gabe, *f.*, gift.
Galgen, *m.*, gallows, gibbet; **=balken,** *m.*, gallows-beam.
ganz, whole, entire, all; *adv.*, wholly, all, entirely, quite.
gar, *adv.*, quite, very; — **kein,** not any at all; — **nicht,** not at all; — **ſehr,** very much.
Gaſt, *m.*, **¨e,** guest.
geben, gab, gegeben, giebt, to give, grant, render, cause; *impers.*, **es giebt, gab,** there is (are), was (were), etc.
Geberde, *f.*, gesture, expression.
geboren, *p. adj.*, born.
Gebot, *n.*, **-e,** offer, command.
gebracht, *p. p.* bringen.
gebunden, *p. p.* binden.
Geburt, *f.*, birth.
Gedanke(n), *m.*, thought.
Gefährte, *m.*, companion.
gefallen, *S.*, to please (*dat.*); *also p. p.* fallen *or* gefallen.
Gefallen, *m.*, pleasure, favor.
gefangen, *p. p.* fangen; *adj.*, captured, captive; *n.*, prisoner.
gefiel, *p.* gefallen.
geflochten, *p. p.* flechten.
gefräßig, gluttonous, greedy.
gefügig, submissive, docile.
gefunden, *p. p.* finden.
gegangen, *p. p.* gehen.
gegen, *prep.*, *acc.*, against, towards, near, for, with.
Gegend, *f.*, region, neighborhood, place.
gegenüber, over, against, opposite; *prep. after dat.*, opposite to, in presence of; **=ſtehen,** *S.*, to stand before.
gegenwärtig, present.
gegeſſen, *p. p.* eſſen.
geglitten, *p. p.* gleiten.
geheim, private, secret.
gehen, ging, gegangen, to go, walk, fare, proceed, pass.
Geheul, *n.*, howling, yelling.
gehoben, *p. p.* heben.
gehören, to belong.
Geiſt, *m.*, **-er,** spirit, soul, mind, genius, ghost.
geizig, avaricious, stingy.
Gekreiſch(e), *n.*, screaming.
gelaſſen, calm, quiet; *also p. p.* laſſen.
Geld, *n.*, money; **=gewinn,** *m.*, money profit, money making.
gelegen, *p. p.* liegen.
geleiten, to conduct, escort.
Gelenk, *n.*, joint.

gelingen, gelang, gelungen, to succeed; *usually impers.* (*dat.*), **es gelingt mir**, I succeed, etc.
gelitten, *p. p.* leiden.
Gemach, *n.*, ¨er, room, apartment.
Gemahl, *m.*, –e, husband; **–in**, *f.*, wife.
gemein, common, general, vulgar, mean, low.
Gemüt, *n.*, feeling, disposition; **–s=ruhe**, *f.*, calmness, quiet.
genannt, *p. p.* nennen.
genau, close, exact, accurate.
genießbar, enjoyable, eatable.
genießen, genoß, genossen, to enjoy, partake of, eat.
genommen, *p. p.* nehmen.
genossen, *p. p.* genießen.
genug, enough; **=thun**, to satisfy.
Geplauder, *n.*, chatter, talk.
gerade, straight, direct; *adv.*, straight, exactly, just; **–es=wegs**, straightway, directly.
Gericht, *n.*, court, judgment, sentence, execution; **=ſchreiber**, *m.*, clerk
Gericht, *n.*, dish.
gering, little, slight, poor, mean.
geriſſen, *p. p.* reißen.
gern(e), willingly, gladly; — **eſſen**, to like (to eat); — **haben**, to like, love.
Gerücht, *n.*, rumor, report.
Gerüſt, *n.*, scaffold, staging.
Geſchenk, *n.*, gift, present.
geſchenkt, *p. adj.*, as a gift, free.
geſchickt, *skillful, clever.*
geſchlichen, *p. p.* ſchleichen.
geſchloſſen, *p. p.* ſchließen.
geſchlungen, *p. p.* ſchlingen.
Geſchmack, *m.*, taste.
Geſchmeide, *n.*, jewelry, jewel(s).
geſchoben, *p. p.* ſchieben.
geſcholten, *p. p.* ſchelten.
Geſchöpf, *n.*, creature.
geſchoſſen, *p. p.* ſchießen.
Geſchrei, *n.*, cry, clamor.
Geſell(e), *m.*, –en, fellow, comrade.
Geſellſchaft, *f.*, company.
geſeſſen, *p. p.* ſitzen.
Geſicht, *n.*, –er, face.
Geſinde, *n.*, servants, rabble.
geſpannt, stretched, intent, anxious.
geſponnen, *p. p.* ſpinnen.
Geſtalt, *f.*, form, figure, shape.
geſtanden, *p. p.* ſtehen *or* geſtehen.
geſtehen, *S.*, to confess.
geſtern, yesterday.
geſtiegen, *p. p.* ſteigen.
geſtorben, *p. p.* ſterben.
geſund, healthy, sound.
gethan, *p. p.* thun.
getrauen (ſich), to venture.
getreu, getreulich, true, faithful.
gewahren, to be aware of, perceive.
gewähren, to assure, grant.
Gewalt, *f.*, power, control, force, violence; **=herr**, *m.*, despot; **–ig**, powerful, strong, violent; **=thätig**, violent, tyrannical.
Gewand, *n.*, ¨er, garment, gown.
Gewimmel, *n.*, swarm, crowd.

gewinnen, gewann, gewonnen, to win, gain, earn.
gewiß, certain, sure; *adv.*, certainly, surely.
gewöhnen, to accustom, use.
geworben, *p. p.* werben.
geworfen, *p. p.* werfen.
gezogen, *p. p.* ziehen.
gieb, giebt, (geben).
ging, *p.* gehen.
Giſcht, *m.*, froth, foam, spray.
Gitter, *n.*, grating; **-fenſter,** *n.*, grated (lattice) window.
Glanz, *m.*, brightness, brilliancy.
glänzen, to glitter, shine.
glatt, ¨, smooth, slick, slippery.
gleich, like, equal, same; *adv.*, alike, equally, immediately; **-falls,** likewise; **-gültig** (giltig), equivalent, indifferent; **-mütig,** tranquil, calm; **-wohl,** nevertheless, however.
gleiten, glitt, geglitten, to glide, slip.
glitt, *p.* gleiten.
Glück, *n.*, luck, fortune, happiness; **zum —,** luckily, happily.
glücken, *impers.*, to succeed, prosper (*dat.*).
glücklich, fortunate, happy.
glückſelig, happy, blessed; **-keit,** *f.*, blessedness.
Glückſs(o)s, *n.*, happy lot, blessing.
glühen, to glow, burn.
Glut, *f.*, glow, fire, heat, ardor.
Gnade, *f.*, favor, grace, pardon.
gnädig, favorable, gracious.
Gold, gold; **-en,** golden, (of) gold; **-haar,** *n.*, golden hair; **-reif,** *m.*, gold crown; **-ſchmied,** *m.*, goldsmith; **-ſtück,** *n.*, gold piece.
gönnen, to grant, vouchsafe.
Grab, *n.*, ¨**er,** grave.
Gram, *m.*, grief, sorrow.
grämen (ſich), to grieve, mourn.
grau, gray.
grauenvoll, horrid, horrible.
grauſam, cruel, terrible.
greifen, griff, gegriffen, to seize, grasp, catch, snatch.
Grenze, *f.*, limit, boundary, frontier.
griff, *p.* greifen.
Grimm, *m.*, anger, fury; **-ig,** angry, furious, fierce.
grob, coarse, rough, rude.
Grog, *m.*, grog.
groß, größer, größt, great, large, big, tall; **-mut,** *f.*, magnanimity, generosity.
grün, green.
Grund, *m.*, ¨**e,** ground, bottom, reason, cause.
grüßen, to greet, salute.
Gunſt, *f.*, favor, kindness.
Gurt, *m.*, **-e,** girt, girdle, girth.
gut, good; *adv.*, well; **-herzigkeit,** *f.*, goodheartedness.
gütig, good, kind.
gütlich, friendly, comfortable; **ſich — thun,** to take one's ease, enjoy one's self.
gutwillig, willing, ready.

H

Haar, *n.*, –e, (a) hair; *pl.*, (the) hair; =ſchopf, *m.*, tuft of hair.
haben, hatte, gehabt, *irr.*, to have.
halb, half; =geöffnet, half opened; =verfault, half decayed.
half, *p.* helfen.
Halle, *f.*, hall.
Hals, *m.*, ¨e, neck, throat; =band, *n.*; =geſchmeide, *n.*; =ſchmuck, *m.*, necklace.
halten, hielt, gehalten, hält, to hold, keep, stop, deem.
Hämmerling, *m.*, hangman.
Hand, *f.*, ¨e, hand; ¨chen, *n. dim.*
handeln, to act, behave, treat, bargain.
Handgelenk, *n.*, wrist.
Händler, *m.*, dealer, trader.
hänfen, hempen.
hangen, hing, gehangen, hängt, to hang, depend.
hängen, to hang, suspend.
Harfe, *f.*, harp; –n=muſik, *f.*, harp-music.
harren, to wait (for).
hart, ¨, hard, severe, difficult; =näckig, obstinate.
haſchen, to catch, snatch (at).
Haſelbuſch, *m.*, ¨e, hazel bush.
häßlich, ugly, hateful.
haſtig, hasty, quick.
hauchen, to breathe, blow, whisper.
hauen, hieb, gehauen, to hew, cut, chop.
Haufe(n), *m.*, heap, pile, crowd.
Haupt, *n.*, ¨er, head.
Haus, *n.*, ¨er, house, home; zu –e, at home; =geſinde, *n.*, domestics, household; =herr, *m.*, master; =hoch, high as a house; =rock, *m.*, dressing-gown; =tier, *n.*, domestic animal.
Haut, *f.*, ¨e, skin, hide.
heben, hob, gehoben, to lift, raise.
heftig, violent, passionate.
Heiland, *m.*, (the) Saviour.
heiligen, to hallow, keep holy, sanctify.
Heilung, *f.*, healing, cure.
heimlich, secret, private.
heim=ſehnen, to long (to be at home).
heiſchen, to ask (for), demand.
heiſer, hoarse.
heiß, hot.
heißen, hieß, geheißen. to bid, call, be called *or* named, mean; *es* **heißt**, it is said; **das heißt**, that is to say.
helfen, half, geholfen, hilft, to help, aid, avail, do good.
hell, clear, bright, pure, sheer, loud.
Hellebarde, *f.*, halberd, pike.
Hemd, *n.*, –es, –en, shirt, chemise; night-gown; –lein, *n. dim.*
hemmen, to stop, check, stem.
Henker, *m.*, hangman; –s=mahl=

zeit, *f.*, last meal (before execution).

her, hither, here, along, ago; *often not transl.*

herab, down; **=fahren**, *S.*, to move down, pass down; **=gleiten**, *S.*, to glide down, slip down; **=kommen**, *S.*, to come down; **=rauſchen**, to pour down (rain); **=ſtürzen**, to rush down.

heran, on, hither, along, up (to); **=fliegen**, *S.*, to fly up, fly on; **=kommen**, *S.*, to come up, come on; **=machen** (ſich), to approach; **=treten**, *S.*, to step up, approach; **=winken**, to beckon up.

herauf, up, upwards; **=holen**, to bring up.

heraus, out; **=bringen**, *irr.*, to bring out; **=geben**, *S.*, to give up, deliver, declare; **=holen**, to bring out, take out; **=ragen**, to jut out, project; **=reißen**, *S.*, to pull out, rescue.

Herd, *m.*, hearth; **=feuer**, *n.*, hearth-fire; **=raum**, *m.*, jam, fireplace.

Herr, *m.*, –n, –en, master, lord, gentleman, Sir, Mr.; *often not transl.*; **–iſch**, lordly, imperious, harsh; **–lich**, splendid, glorious; **–ſchaft**, *f.*, dominion, rule, lordship.

Herrſchgewalt, *f.*, (supreme) power, control.

herum, around, about; **=ſchwingen**, *S.*, to swing around, whirl; **=ſpazieren**, to walk around; **=wirbeln**, to whirl around.

hervor, forth, out; **=bringen**, *S.*, to produce, utter; **=holen**, to bring out, take out; **=locken**, to tempt forth, provoke.

Herz, *n.*, –en8, –en, heart; **=zerſchneidend**, heartrending.

herzu, hither, up (to); **=eilen**, to hasten up; **=ſtrömen**, to stream up, rush up.

heulen, to howl, yell.

hieb, *p.* hauen.

hielt, *p.* halten.

Himmel, *m.*, heaven, sky; **=ſchreiend**, outrageous.

himmliſch, heavenly.

hin, thither, hence, there, away, along, gone; *often not transl.*

hinab, down; **=fließen**, *S.*, to flow down; **=rollen**, to roll down; **=ſchauen**, to look down; **=winken**, to beckon down.

hinauf, up; **=heben**, *S.*, to lift up, raise; **=kommen**, *S.*, to come up; **=ſchauen**, to look up; **=ſchwingen** (ſich), *S.*, to leap up, ascend, rise; **=ſehen**, *S.*, to look up; **=winken**, to beckon up; **=wirbeln**, to whirl *or* roll up.

hinaus, out; **=fahren**, *S.*, to go out, move *or* sail out; **=führen**, to lead out, carry out; **=laufen**, *S.*, to run out; **=müſſen**, *irr.*, to have to go out; **=ſchie-**

ziehen, to drag out; **=ſchlüpfen**, to slip out; **=ſchreiten**, *S.*, to step out, walk off; **=ſtoßen**, *S.*, to push out, expel.

hinein, in, into; **=ſchlagen**, *S.*, to strike into; **=ſchütten**, to pour into; **=ſehen**, *S.*, to look into; **=ſteigen**, *S.*, to step into, enter; **=treten**, *S.*, to come in, enter.

hin=halten, *S.*, to hold out, hold; **=hauchen**, to breathe forth; utter softly; **=legen**, to lay down, put down, deposit; **=reichen**, to reach, hand to; **=reißen**, *S.*, to carry away, transport, delight; **=ſehen**, *S.*, to look away, look; **=ſtrecken**, to stretch out.

hinten, behind, hindways, back.

hinter, hind, behind, back; *prep.*, *dat.*, *acc.*, behind, after; **=drein**, behind, after, afterwards; — **hervor**, out from behind, forth; *as pref. usually insep.*

hin=treten, *S.*, to step up, walk along.

hinüber, over, across, beyond.

hinunter, down; **=ſpülen**, to wash down.

hin=wälzen (ſich), to roll, crawl (to).

hinweg, away, off; **=ſcheuchen**, to frighten off, scare away.

hin=werfen, *S.*, to throw to, throw down.

hinzu, to, towards, besides; **=finden** (ſich), *S.*, to be added, come up.

hob, *p.* **heben**.

hoch, höher, höchſt, high, tall, deep; *in comp.*, high, very; **=aufſpritzend**, high-spurting; **=betagt**, very aged; **=ſitz**, *m.*, elevated seat, throne.

Hochzeit, *f.*, wedding.

Hof, *m.*, ¨**e**, court, court-yard.

hoffen, to hope, hope for.

Hoffnung, *f.*, hope.

hoh=, *see* **hoch**.

Höhe, *f.*, height, elevation, top; **in der —, in die —**, up, aloft.

hohl, hollow.

Hohn, *m.*, scorn, derision, insult.

hold, sweet, kind, gentle.

holen, to go for, fetch, bring.

Hölle, *f.*, hell; **-n=flamme**, *f.*, hell-fire.

holperig, rough, rugged.

hölzern, wooden.

Holzſchuh, *m.*, wooden shoe, clog.

horchen, to hearken, listen.

hören, to hear.

Horn, *n.*, ¨**er**, horn.

Hoſe, *usually pl.*, breeches, trousers.

Hügel, *m.*, hill.

Hülfe (Hilfe), *f.*, help.

Hund, *m.*, **-e**, dog.

hundert, (a) hundred; **=jährig**, a hundred years old; **=mal**, a hundred times.

Hunger, *m.*, hunger; — **bekommen**, to get hungry; — **haben**, to be hungry.

hurtig, quick, active, brisk.

hüten, to guard, watch; **ſich —,** to take care (not to), beware (of doing).
Hütte, *f.*, hut, cottage.

I

ihr, *dat.*, to her; *poss.*, her; their.
ihrer, *gen.*, of her; of them; *poss.*, hers; theirs.
im = in dem.
immer, always, ever; *with comp.*, more and more; **-hin,** still, however; — **wieder,** again and again; **noch —,** still, yet.
in, *prep.*, *dat.*, *acc.*, in, within, into, to.
indem, *adv.*, meanwhile; *conj.*, while, as, because, since.
inner, inner, interior, internal.
ins = in das.
irgend, ever, at all; — **ein,** some (one), any (at all); **-wo,** somewhere, anywhere.
Iris, *f.*, Iris, rainbow; **-glanz,** *m.*, rainbow-splendor, brilliancy.

J

ja, yes, indeed, surely, you know.
Jacke, *f.*, jacket.
jählings, suddenly, abruptly.
Jahr, *n.*, **-e,** year.
Jähzorn, *m.*, sudden anger, rage.
Jammer, *m.*, sorrow, grief, pity; **-geheul,** *n.*, cry of sorrow.
je, ever, at any time; always.
jed-er, -e, -es, each, every, any (one).
jemals, ever, at any time.
jetzt, now, at present.
jung, ¨, young.
Junge, *m.*, youngster, boy, lad.
Jüngelchen, *n. dim.*, young little one, little fellow.
Jüngling, *m.*, youth, young man.

K

kam, *p.* kommen.
Kamerad', *m.*, **-en,** comrade, companion.
Kamm, *m.*, ¨**e,** comb, crest.
kämmen, to comb.
Kammer, *f.*, chamber, room.
Kämpe, *m.* (*poet.*), fighter, champion.
Kampf, *m.*, ¨**e,** fight, combat, struggle.
kann, *pr.* können.
kannte, *p.* kennen.
Kappe, *f.*, cap, hood.
karg, ¨, sparing, stingy.
Käſe, *m.*, **-,** cheese.
Kaſten, *m.*, **-,** chest, box.
Katze, *f.*, cat; **Kätzchen,** *n. dim.*
kauern, to cower, squat.
kaufen, to buy.
Kauffahrer, *m.*, merchantman (ship).
kaum, hardly, scarcely.
Kehle, *f.*, throat.
kehren, to turn.

kein, no, not any; *pron.*, none, not one, neither.
kennen, kannte, gekannt, to know, be acquainted with.
Kette, *f.*, chain.
Kind, *n.*, –er, child; **–er-märchen**, *n.*, children's tale.
Kiſſen, *n.*, cushion, pillow.
Klage, *f.*, complaint.
kläglich, lamentable.
klang, *p.* klingen.
klar, clear; **–heit**, *f.*, clearness.
klären, to clear (up).
Kleid, *n.*, –er, garment, dress; *pl.*, clothes.
kleiden, to clothe, dress.
klein, little, small.
Kleinod, *n.*, –e, –ien, jewel.
klingen, to sound, ring.
Klippe, *f.*, cliff.
klirren, to rattle, clash.
klopfen, to knock, beat.
klug, ¨, clever, shrewd, smart.
Knecht, *m.*, servant, soldier.
Knie, *n.*, –e, knee.
knirſchen, to gnash, grate, creak.
Knix, *m.*, –en, curtsey, bow.
Knoten, *m.*, –, knot.
knurren, to growl.
knuſpern, to gnaw, nibble.
Kokosnuß, *f.*, ¨ſſe, cocoa-nut.
kommen, kam, gekommen, to come.
König, *m.*, king; **Königs-burg**, *f.*, king's castle; **-kind**, *n.*, king's child; **-ſchloß**, *n.*, royal palace; **-tochter**, *f.*, king's daughter, princess.
königlich, kingly, royal.
können, konnte, gekonnt, kann, *irr.*, to be able (can, could, may, might).
Kopf, *m.*, ¨e, head; **-ſchütteln**, *infin. n.*, shaking the head.
korallen, of coral, coral.
koſtbar, costly, precious.
Krabbe, *f.*, crab; *fig.*, baby, brat.
krächzen, to croak, caw.
Kraft, *f.*, ¨e, strength, power; **nach Kräften**, so far as possible.
kräftig, strong, powerful.
krank, sick; *n.*, (the) patient; **–heit**, *f.*, sickness.
Kreis, *m.*, circle; **im —**, around.
Kreuz, *n.*, –e, cross.
Krieg, *m.*, war; **–s-knecht**, *m.*, soldier.
Krone, *f.*, crown; **Krön-lein**, **–chen**, *n. dim.*
Kronreif, *m.*, crown, coronet.
Krug, *m.*, pitcher.
Krume, *f.*, crumb.
Kugel, *f.*, ball, globe; **Kügelchen**, *n. dim.*
kühlen, to cool, refresh.
kühn, bold, daring, brave.
Kummer, *m.*, grief, sorrow; **-voll**, sorrowful.
Kunſt, *f.*, ¨e, art, skill.
Kupfer, *n.*, copper; **-geld**, *n.*, copper-money, small coin.
Kuß, *m.*, ¨ſſe, kiss.
küſſen, to kiss.
Küſte, *f.*, coast, shore.

L

lächeln, to smile; *n.*, smile.
lachen, to laugh, smile; *n.*, laughter.
laden, lud, geladen, lädet, *or W.*, to load, charge; to invite.
lag, *p.* liegen.
Lager, *n.*, bed, lodging, store.
Land, *n.*, ¨er, land, country.
landen, to land.
Landfriede(n), *m.*, public peace.
lang, ¨, long; *adv.*, -e, long, long time; **ſchon —,** long ago.
langſam, slow.
laſſen, ließ, gelaſſen, läßt, to leave, let, let alone, permit, cause, make (do), have (done).
Latein, *n.*, Latin.
laufen, lief, gelaufen, läuft, to run, flow.
Laune, *f.*, humor, mood.
laut, loud; *adv.*, loud, aloud.
leben, to live; **Leben,** *n.*, life.
leben'dig, living, alive, lively.
Lebensglut, *f.*, fire of life, vital flame.
lebhaft, lively, quick, earnest.
lecken, to lick.
ledern, leathern, (of) leather.
legen, to lay, put, place; **ſich —,** to lie down, cease, abate.
Leib, *m.*, -er, body; **-haft, -haftig,** bodily, real.
leicht, light, slight, easy.
Leid, *m.*, sorrow, pain, harm; *impers.*, **es iſt, es thut mir -** *I am sorry.*
leiden, litt, gelitten, to suffer, bear, permit; **Leiden,** *n.*, suffering.
leinen, (of) linen.
leiſe, low, soft (voice).
leiſten, to afford, render, do.
Leiter, *f.*, ladder.
lenken, to turn, guide, drive.
lernen, to learn.
letzt, last.
Leute, *pl.*, people.
licht, light, bright, clear.
Licht, *n.*, -er, light, candle; **=pfeil,** *m.*, beam of light.
lieb, dear, beloved, pleasing; *adv.*, **lieber,** rather; **am -ſten,** best, first of all, above all.
Liebkoſung, *f.*, caress.
lieblich, lovely, charming.
Liebſpeiſe, *f.*, favorite food.
lief, *p.* laufen.
liegen, lag, gelegen, to lie, lie down, rest, be situated.
ließ, *p.* laſſen.
lindern, to lighten, soften, soothe.
link, left; **die —e,** the left (hand).
Lippe, *f.*, lip.
Lob, *n.*, praise.
Loch, *n.*, ¨er, hole.
lockern, to loosen.
Lohn, *m.*, reward, wages, pay.
lohnen, to reward, pay.
los, loose, free.
los=laſſen, *S.*, to let loose, set free; **=machen,** to loosen, free.

löſchen, loſch, geloſchen, liſcht, to go out (fire); *W.*, to put out, quench.
Löſegeld, *n.*, ransom.
löſen, to loosen, untie, solve, dissolve.
Luft, *f.*, ¨e, air, breeze; — **machen**, to give vent to, express.
luftig, airy, breezy, light.
Lüge, *f.*, lie; **-n-bold**, *m.*, liar; **-n-kunſt**, *f.*, lying art.
lügen, log, gelogen, to lie.
Lügner, *m.*, liar.
Luke, *f.*, dormer-window, hatch.
Lumpe, *f.*, rag; **-n-geſindel**, *n.*, rabble, rag-tag.
Luſt, *f.*, ¨e, pleasure, desire, wish; — **bekommen**, — **haben**, to wish.
luſtig, merry, gay, funny.

M

machen, to make, do, cause, act; — **daß**, to make haste (to); **ſich** —, to set one's self, begin.
Macht, *f.*, ¨e, might, power.
mächtig, mighty, powerful.
Mädchen, *n. dim.*, girl, maiden; **-kopf**, *m.*, girl's head.
mag, *pr.* mögen.
Magd, *f.*, ¨e, maid (servant).
Mahl, *n.*, **-zeit**, *f.*, meal, repast.
Mähne, *f.*, mane.
Mal, *n. indecl.* (*in comp.* **-mal**), time.
***man**, indef.*, one, any one, they, we, you, people, etc.; *often transl. by passive.*
Mann, *m.*, ¨er, man, husband; **-s-hoch**, high as a man.
Mantel, *m.*, ¨, cloak, gown.
Märchen, *n. dim.*, tale, story, legend.
Markt, *m.*, ¨e, market.
maß, *p.* meſſen.
Matroſe, *m.*, sailor, mariner.
Maurer, *m.*, mason.
Maus, *f.*, ¨e, mouse; **-loch**, *n.*, mouse hole.
Meer, *n.*, -e, sea; **-blau**, sea-blue; **-frau**, *f.*, mermaid; **-ſpinne**, *f.*, seaspider; **-weib**, *n.*, mermaid.
mehr, more; **nicht** —, no more, no longer.
Meile, *f.*, mile.
mein, my, mine.
meinen, to mean, think, say.
meiner, *gen.*, of me; *poss.*, mine.
Meiſter, *m.*, master, chief, expert.
melden, to announce, inform.
Menge, *f.*, multitude, crowd.
Menſch, *m.*, -en, man (human), person; **-en-kind**, *n.*, human being; **-en-leer**, solitary, deserted.
menſchlich, human, humane.
merken, to mark, remark, notice.
meſſen, maß, gemeſſen, mißt, to measure.
Miene, *f.*, mien, air, look; **machen**, to show signs, look.
mild, mild, gentle.

mit, *adv.*, with, together, along, also; *prep.*, *dat.*, with, together with, by.

mit=helfen, *S.*, to help (along), assist.

Mitleid(en), *n.*, pity; **-ig**, **-s=voll**, pitiful, compassionate.

Mittag, *m.*, midday, noon; **-s=brot**, *n.*, **-s=eſſen**, *n.*, **-s=mahl**, *n.*, dinner; **-s=ſonne**, *f.*, noonday sun.

Mitternacht, *f.*, midnight.

mit=teilen, to communicate, share.

mochte, **möchte** (mögen).

modrig, mouldy.

mögen, mochte, gemocht, mag, *irr.*, to be permitted (may, might), be able (can, could), like, please.

Mond, *m.*, **-e**, moon.

Morgen, *m.*, morning; **-s**, in the morning; **=rot**, *n.*, morning red, dawn; **=ſchein**, *m.*, morning light.

morgen, *adv.*, to-morrow; **— früh**, to-morrow morning.

Möwe, *f.*, mew, sea-gull.

muffig, musty.

Mühe, *f.*, trouble, pains, difficulty.

mühſam, painful, laborious.

Mund, *m.*, **-e**, mouth; **=art**, *f.*, dialect.

munden, to taste good, be relished.

munter, cheerful, lively, awake.

mürbe, *brittle, rotten,*

murren, to grumble, mutter.

Muſchel, *f.*, muscle (shellfish).

Muſik, *f.*, music.

müſſen, mußte, gemußt, **muß**, *irr.*, to be compelled, have to, (must).

muſtern, to view, review, examine.

Mut, *m.*, spirit, courage.

Mutter, *f.*, ¨, mother.

N

nach, *prep. dat.*, after, according to, to, for.

nach=arten, to resemble, take after.

Nachbar, *m.*, **-s**, **-n**, neighbor; **=könig**, *m.*, neighboring king; **-s=kind**, neighbor's child.

nachdem, *adv.*, afterwards; *conj.*, after, as.

nachdrücklich, emphatic, impressive.

Nachgefühl, *n.*, after-feeling, recollection.

nachgerade, by degrees, at last.

Nachrichter, *m.*, executioner.

nach=ſehen, *S.*, to look after, look for, overlook.

nächſt (nah), next, nearest; **-ens**, *adv.*, shortly, soon,

Nacht, *f.*, ¨e, night; **über —**, over night; during the night; **=ruhe**, *f.*, night's rest.

Nacken, *m.*, neck, nape.

nagen, to gnaw.

nah(e), näher, nächſt, near,

nähern, to bring near; **ſich —**, to come near, approach.
nahm, *p.* nehmen.
nähren, to nourish, feed.
Nahrung, *f.*, nourishment, food.
nämlich, same, very; *adv.*, namely.
Narr, *m.*, –en, fool; **zum –en halten**, to make a fool of.
natürlich, natural; *adv.*, of course.
neben, *prep. dat., acc.*, near, beside, by, compared with.
Neckerei, *f.*, teasing.
nehmen, nahm, genommen, nimmt, to take, seize, receive, accept.
neigen, to incline, bend; **ſich —**, to stoop, bow, sway.
nein, no.
nennen, nannte, genannt, to
Netz, *n.*, –e, net. [name, call.
neu, new; **=geboren**, new-born.
Neugier(de), *f.*, curiosity; **–ig**, curious, inquisitive.
nicht, not; **— mehr**, no longer.
nichts, nothing; **=nutz**, *m.*, good-for-nothing.
nie, never; **noch —**, never yet.
nieder, low, inferior, humble; *adv.*, down.
nieder=laſſen, *S.*, to let down, set down; **ſich —**, to sit down, settle.
nieder=ſtürzen, to rush down, fall down.
niedrig, low, poor, mean; **=geboren**, low-born.
niemals, *never.*
niemand, no one, nobody, none.
nimm, nimmt (**nehmen**).
nimmer, never.
noch, still, yet, also, even, again; nor; **— ein**, one more, another; **— einmal**, once more, again; **— immer**, still, continually; **— nicht**, not yet.
Nordſee, *f.*, North Sea; **=bucht**, *f.*, bay, cove of —.
Not, *f.*, need, necessity, distress, difficulty.
notdürftig, needy, scanty, bare, poor.
nötigen, to compel, press, urge.
Nu, *n.*, moment, instant.
nun, now, well, then; *conj.*, as, since.
nur, only, but; **— noch**, now only, still.
Nutz(en), *m.*, use, service; **zu — machen**, to make use of.

O

ob, whether, if; **als —**, as if.
oben, above, up; **dort —**, up there.
ober, upper, higher, superior; **oberſt**, upmost, highest, top.
obgleich, **obwohl**, although.
oder, or.
offen, open.
öffnen, to open.
oft, **öfters**, often.
ohne, *prep. acc.*, without, but for.
Ohr, *n.*, –es, –en, ear.
Orkan', *m.*, hurricane.

P

Paar, *n.*, pair, couple; **ein paar**, a few.
packen, to seize.
Pathe, *m.*, *f.*, **Pathin**, *f.*, godfather, god-mother; **-n-geſchenk**, *n.*, —'s gift.
Perle, *f.*, pearl; **-(en)-mutter**, *f.*, mother-of-pearl (**-farben**, -colored); **-en-ſchmuck**, *m.*, ornament, (set) of pearls.
pfeifen, pfiff, gepfiffen, to whistle, squeak.
Pfeil, *m.*, arrow, shaft.
pflegen, to be accustomed, use.
Pfoſten, *m.*, post.
Pfote, *f.*, paw.
Phantaſerei', *f.*, foolish fancy, freak.
picken, to pick, peck.
pilgern, to make pilgrimage, wander.
plätſchern, to splash, dabble.
Platz, *m.*, ¨e, place, room.
plötzlich, sudden.
plump, heavy, clumsy, awkward.
pochen, to knock, beat.
Prinzeſſin (Prinzeß), *f.*, princess.
pruſten, to spit, snort.

Q

Qualle, *f.*, jelly-fish, sea-nettle.
quer, cross, crosswise; **-balken**, *m.*, *cross-beam*.

R

Rabe, *m.*, raven.
Rand, *m.*, ¨er, border, edge, brink.
rannte, *p.* rennen.
raſch, quick, swift, rash.
raſten, to rest.
raten, riet, geraten, rät, to advise.
Raub, *m.*, robbery, booty, prey.
Räuber, *m.*, robber, thief.
Rauch, *m.*, smoke.
raufen, to pluck; **ſich —**, to scuffle.
rauh, rough, harsh, rude.
Raum, *m.*, ¨e, room, space, place
raunen, to whisper.
Rauſch, *m.*, rush, intoxication.
rauſchen, to rush, roar, rustle.
recht, right, just, real; *adv.*, right, quite, very.
Recht, *n.*, right, justice, law; — **behalten**, *S.*, to be in the right; — **geben**, *S.*, to give up, concede; — **haben**, to be right.
rechtmäßig, lawful, legitimate.
Rede, *f.*, speech, language, talk.
reden, to speak, talk.
reffen, to reef, take in sail.
regen, to move, stir.
Regen, *m.*, rain; **-bogen**, *m.*, rainbow; **-tropf**, *m.*, raindrop.
Regiment', *n.*, government, regimen.
reich, rich; **-beladen**, richly laden.

Reich, *n.*, *–e*, kingdom, empire, reign.
reichen, to reach, extend, hand.
reichlich, rich, copious, abundant.
Reif, *m.*, hoop, ring, circle; **=chen**, *n. dim.*
rein, pure, clean, clear; **=gewaſchen**, clean-washed.
reißen, riß, geriſſen, to tear, snatch, pull, drag, rush, burst.
reizend, charming.
rennen, rannte, gerannt, to run.
retten, to rescue, save.
Rettung, *f.*, rescue, deliverance, escape.
richten, to direct; turn.
richtig, right, just, correct.
rief, *p.* rufen.
Riegel, *m.*, bolt, bar.
Riemen, *m.*, oar.
rieſeln, to drizzle, drip.
Ring, *m.*, ring; **=hand**, *f.*, — (left) hand.
rings, around; — **um**, — **herum**, around, about; — **umher**, around, all around.
Rock, *m.*, ¨*e*, coat, gown.
rollen, to roll.
Roß, *–ſſe*, *n.*, horse, steed.
rot, ¨, red; *n.*, red, redness.
Röte, *f.*, redness, blush, flush.
Ruck, *m.*, jerk, shake.
Rücken, *m.*, back, ridge.
rufen, rief, gerufen, to call, call out, exclaim.
ruhig, quiet, calm, peaceful.
Ruhm, *m.*, glory, fame.
rühmen, to extol, praise; **ſich —**, *to boast, glory (in).*
rühren, to move, stir, touch.
rund, round.
Runde, *f.*, round; **in der —, in die —**, around, all around.

S

Sache, *f.*, thing, affair, matter.
ſagen, to say, tell.
ſah, *p.* ſehen.
ſalzig, salty, salt.
Samari'ter, *m.*, Samaritan; **=werk**, *n.*, work of charity.
ſammeln, to gather, collect.
ſamt, **ſammt**, with, together with.
ſanft, soft, smooth, mild.
ſank, *p.* ſinken.
ſaß, **ſäße** (ſitzen).
ſatt, satisfied, full; **=machen**, to satisfy.
ſauber, clean, neat.
Scha(a)r, *f.*, troop, crowd.
ſchadenfroh, mischievous.
ſchaffen, ſchuf, geſchaffen, to create; *W.*, to do, make, bring, put.
Schall, *m.*, *–e*, sound, noise.
ſchalt, *p.* ſchelten.
ſchämen (ſich), to be ashamed.
Schar, *see* Schaar.
Schatten, *m.*, —, shade, shadow.
Schatz, *m.*, ¨*e*, treasure, treasury.
ſchauen, to look, view.
Schaum, *m.*, foam, froth.
ſchäumen, to foam, froth.
ſcheinen, ſchien, geſchienen, to shine, seem, appear.

ſcheitern, to be wrecked.
ſchelten, ſchalt, geſcholten, ſchilt, to scold, abuse, call (a bad name).
Scheltrede, *f.*, scolding speech.
ſchenken, to pour, give, grant.
ſcheu, shy, timid, bashful.
ſcheuchen, to frighten (off).
ſchicken, to send.
Schickſal, *n.*, fate, destiny.
ſchieben, ſchob, geſchoben, to shove, push.
ſchief, oblique, awry, awkward.
ſchien, *p.* ſcheinen.
ſchier, sheer; *adv.*, quite, almost.
ſchießen, ſchoß, geſchoſſen, to shoot, rush.
Schiff, *n.*, ship, boat; **=brüchig**, shipwrecked.
Schiffer, *m.*, sailor, boatman; **-(s)=burſch**, *m.*, — boy; **=dorf**, *n.*, — village; **=frau**, *f.*, — woman, wife; **=hoſen**, *f. pl.*, — trousers; **=hütte**, *f.*, — hut; **=junge**, *m.*, — boy; **=kind**, *n.*, — child; **=mären**, *pl.*, — tales; **=volk**, *n.*, — folk, people.
Schimmer, *m.*, gleam, glimmer.
ſchimmern, to gleam, glimmer.
Schindel, *f.*, shingle; **=dach**, *n.*, shingle roof.
Schlaf, *m.*, sleep.
ſchlafen, ſchlief, geſchlafen, ſchläft, to sleep; — **gehen**, to go to bed.
ſchlaff, slack, loose, idle.
Schlag, *m.*, ¨e, blow, stroke.
ſchlagen, ſchlug, geſchlagen, ſchlägt, to strike, beat, hit, throw, afflict.
ſchlang, *p.* ſchlingen.
ſchlank, slender, slim.
ſchlecht, bad, mean, poor.
ſchleichen, ſchlich, geſchlichen, to creep, glide, sneak.
Schleier, *m.*, veil.
ſchleudern, to hurl, fling.
ſchlief, *p.* ſchlafen.
ſchließen, ſchloß, geſchloſſen, to shut, close, lock, conclude.
ſchlimm, bad, evil.
Schlinge, *f.*, sling, knot, rope.
ſchlingen, ſchlang, geſchlungen, to sling, twist, wind.
ſchloß, *p.* ſchließen.
Schloß, *n.*, ¨ſſer, castle, palace; **=hof**, *m.*, palace court.
ſchlug, *p.* ſchlagen.
ſchlüpfen, to slip, slide.
ſchmählich, shameful, disgraceful.
ſchmecken, to taste, taste good, relish.
ſchmollen, to pout.
Schmuck, *m.*, ornament.
ſchmücken, to ornament, adorn.
Schnabel, *m.*, ¨, beak, bill.
ſchneiden, ſchnitt, geſchnitten, to cut.
ſchnellen, to hurl, toss, jerk.
ſchnöde, vile, base, insolent.
Schnur, *f.*, ¨e, string.
ſchob, *p.* ſchieben.
ſchon, already, soon, at once, surely, just, at any rate.
ſchön, beautiful, handsome, fine; **-heit**, *f.*, beauty.

Schopf, *m.*, tuft (hair).
Schornſtein, *m.*, chimney, flue.
ſchreien, ſchrie, geſchrieen, to cry (out), shout, scream.
ſchreiten, ſchritt, geſchritten, to stride, step.
Schrift, *f.*, writing, thing written, scripture.
ſchritt, *p.* ſchreiten.
Schritt, *m.*, step, stride.
ſchroff, steep.
ſchüchtern, bashful, timid.
Schuh, *m.*, –*e*, shoe; **=lein**, *n. dim.*
Schuld, *f.*, debt, fault, blame; — **geben**, to blame, accuse.
ſchulden, to owe.
ſchuldig, owing, due, blamable; — **ſein**, to owe, be to blame.
Schulter, *f.*, shoulder.
Schurke, *m.*, rascal, rogue.
Schüſſel, *f.*, dish.
Schütte, *f.*, heap, bundle.
ſchütteln, to shake.
ſchütten, to pour, spill.
Schwäche, *f.*, weakness.
Schwall, *m.*, –*e*, swell, flood, crowd.
ſchwamm, *p.* ſchwimmen.
ſchwand, *p.* ſchwinden.
ſchwanen, *impers.*, to forebode; **es ſchwant mir**, I forebode.
ſchwang, *p.* ſchwingen.
Schwarm, *m.*, swarm, crowd.
ſchwarz, black.
ſchweben, to hover, hang, sway, soar.
ſchweigen, ſchwieg, geſchwiegen, *to be silent, hush.*
Schwelle, *f.*, threshold.
ſchwer, heavy, severe, difficult; **=fällig**, heavy, dull; **=mut**, *f.*, melancholy, depression.
Schwert, *n.*, –*er*, sword.
ſchwimmen, ſchwamm, geſchwommen, to swim.
ſchwind(e)lig, dizzy, giddy.
ſchwingen, ſchwang, geſchwungen, to swing, wave; **ſich** —, to leap, rise.
ſchwirren, to whiz, whirl.
ſchwören, ſchwor, geſchworen, to swear.
ſechs, six.
ſechzehn, sixteen; **=jährig**, sixteen years old.
See, *f.*, sea; **=gras**, *n.*, seaweed; **=hund**, *m.*, seal; **=könig**, *m.*, sea-king; **=luft**, *f.*, sea-air, sea-breeze.
Segel, *n.*, sail.
Segen, *m.*, blessing.
ſegnen, to bless.
ſehr, very, much, very much.
ſeiden, silken, silk.
Seil, *n.*, –*e*, rope; **–er**, *m.*, ropemaker.
ſein, his, its, one's.
ſein, war, geweſen, *irr.*, to be.
ſeiner, *gen.* of him; *poss. pron.*, his; **=ſeits**, on his part, as for him.
ſeit, *prep. dat.*, since; **=dem**, since then; *conj.*, since.
Seite, *f.*, side, page (book).
ſelber, *see* ſelbſt.
ſelbig, same; *pron.* = derſelbe.
ſelbſt, self, selves; *adv.*, even.

ſeltſam, strange, odd.
ſenden, ſandte, geſandt, *or W.*, to send.
ſenken, to sink, let down, lower.
Seſſel, *m.*, seat, chair.
ſetzen, to set, put, place, lay; **ſich —**, to sit down.
ſeufzen, to sigh.
Seufzer, *m.*, sigh.
ſich, *refl. pron.* —self, —selves; *recipr.*, each other; *or not transl.*
ſicher, safe, secure; sure; **-heit**, *f.*, safety, security.
ſichtbar, visible, evident.
ſie, she, her, it; they, them; **Sie**, you.
ſieben, seven; **-t**, seventh; **-(en)=zehn**, seventeen.
Sieg, *m.*, victory.
ſieh(e), **ſiehſt**, **ſieht** (ſehen).
ſilbern, silver, silvery.
ſingen, ſang, geſungen, to sing.
Sinn, *m.*, sense, mind, meaning, feeling, disposition; **von -en**, out of (one's) senses.
ſinnen, ſann, geſonnen, to think, meditate, reflect.
Sitz, *m.*, seat, position.
ſitzen, ſaß, geſeſſen, to sit.
ſo, so, thus, as; however; *or not transl.*; — **ein(er)**, such a (one); — **etwas**, **was**, such a thing; — **ſehr**, however much.
ſo=bald, as soon as; **=dann**, then; **=eben**, just; **=fort**, directly, at once; **=gar**, even; **=gleich**, directly, at once.
Sohn, *m.*, ¨**e**, son.
ſolange, as long as.
ſolch, such; — **ein**, **ein(er)**, such a.
ſollen, ſollte, geſollt, ſoll, *irr.*, to owe, ought, shall (should), mean, be intended, be said (to).
Sommer, *m.*, summer; **=ſonntag**, *m.*, summer Sunday.
ſondern, but.
Sonne, *f.*, sun; **-n=glut**, *f.*, sun's heat; **-n=ſchein**, *m.*, sunshine.
Sonntag, *m.*, Sunday.
ſonſt, else, otherwise, besides, usually, formerly.
ſorgſam, careful, anxious.
Späher, *m.*, spy.
ſpannen, to stretch, strain.
Spaß, *m.*, ¨**e**, joke, jest, fun.
ſpazieren (gehen), to walk, take a walk.
Speiſe, *f.*, food.
Spiegel, *m.*, mirror; **=glatt**, smooth as glass.
Spiel, *m.*, **-e**, play, game.
ſpielen, to play, sport.
Spieß, *m.*, spit, spear.
Spinne, *f.*, spider.
ſpinnen, ſpann, geſponnen, to spin.
Spitzname, *m.*, **-ns**, **-n**, nickname.
ſprachlos, speechless.
ſpringen, ſprang, geſprungen, to spring, leap, burst, break, rush.
Springflut, *f.*, springtide, flood.
ſpritzen, to spurt, gush, sprinkle.
Sproſſe, *f.*, round, step.
ſprühen, to sparkle, drizzle, drip.

ſpülen, to wash, rinse.
Stab, *m.*, ¨**e**, staff, rod; ¨**chen**, *n. dim.*
Stadt, *f.*, ¨**e**, city.
Stahl, *m.*, steel; =**klar**, steel clear.
Stamm, *m.*, ¨**e**, stem, trunk, stock, race.
ſtammeln, to stammer.
Stand, *m.*, ¨**e**, stand, position; **zu -e bringen**, to accomplish,
ſtand, *p.* ſtehen. [perform.
Stange, *f.*, pole, perch.
ſtark, ¨, strong, stout.
ſtarren, to stare.
Statt, *f.*, place, stead; *prep. gen.* instead of; — zu, — daß, instead of (—ing).
Stätte, *f.*, place.
ſtecken, to stick, fasten, hide; *intr.*, to be, etc.
ſtehen, ſtand, geſtanden, to stand; — **bleiben**, to stand still, stop.
ſtehlen, ſtahl, geſtohlen, ſtiehlt, to steal.
ſteigen, ſtieg, geſtiegen, to step (up), rise, mount, ascend.
Stein, *m.*, stone; =**tiſch**, *m.*, stone table.
Stelle, *f.*, place, position, spot; **an** —, in place (of); **auf der** —, on the spot.
ſtellen, to place, put.
ſterben, ſtarb, geſtorben, ſtirbt, to die.
ſtets, always, ever, continually.
Stich, *m.*, prick, sting, stab.
ſticken, *to embroider.*
ſtieben, ſtob, geſtoben, to fly, scatter, rush, drive.
ſtieß, *p.* ſtoßen.
ſtill(e), still, calm, quiet, silent; =**ſchweigend**, silent.
Stimme, *f.*, voice.
Stirn, *f.*, forehead, brow, front.
ſtob, *p.* ſtieben.
ſtocken, to stop, falter, stammer.
ſtören, to disturb, interrupt.
Stoß, *m.*, ¨**e**, blow.
ſtoßen, ſtieß, geſtoßen, ſtößt, to push, strike, knock, kick.
ſtrafen, to punish, rebuke; **Lügen** —, to accuse of lying.
ſtrahlen, to beam, shine.
ſtrählen, to comb.
Strähne, *f.*, strand, skein, lock (hair).
Strand, *m.*, **-e**, strand, shore; =**gut**, *n.*, wrecked goods, wreckage; =**recht**, *n.*, wrecker's law.
ſtreicheln, to stroke, caress.
ſtreichen, ſtrich, geſtrichen, to sweep (over), touch, graze.
ſtreifen, to pass over, touch, strip, draw.
ſtreuen, to strew, scatter.
ſtrich, *p.* ſtreichen.
Strick, *m.*, string, rope, halter.
ſtruppig, bristly, hairy, rough.
Stück, *n.*, **-e**, piece, bit.
ſtumm, dumb, mute, silent.
Stunde, *f.*, hour, hour's walk; **-en=lang**, for hours; **Stündlein**, *n. dim.*, a short hour.
Sturm, *m.*, ¨**e**, storm, tempest; =**zeichen**, *n.*, sign of a storm.

Sturz, *m.*, rush, fall, plunge; **=ſee**, *f.*, stormy sea; **=welle**, *f.*, breaker.
ſtürzen, to rush, fall, plunge.
ſtützen, to lean, support; **ſich —**, to lean, rely.
ſuchen, to seek, search.
Sünder, *m.*, sinner; **armer —**, culprit (condemned to die).
ſüß, sweet.

T

Tafel, *f.*, table.
Tag, *m.*, **–e**, day; **–e=dieb**, *m.*, idler.
Tanz, *m.*, **¨e**, dance; **=boden**, *m.*, dancing floor.
tanzen, to dance.
Tänzer, *m.*, **–in**, *f.*, dancer, partner (dance).
tapfer, brave, bold.
Taſche, *f.*, pocket, pouch; **–en=geld**, *n.*, pocket money.
Tatze, *f.*, paw, claw.
Tau, *n.*, **–e**, rope, cable.
tauchen, to dip, plunge, dive.
Taufe, *f.*, baptism.
Taufkiſſen, *n.*, baptismal pillow *or* cushion.
Täufling, *m.*, child to be baptized.
täuſchen, to deceive, disappoint.
tauſend, (a) thousand.
Teil, *m.*, part, share; **–s**, *adv.*, in part, partly.
teilen, to divide, share.
Teller, *m.*, plate.
Teufel, *m.*, devil.
Thaler, *m.*, –, thaler (dollar).
that, *p.* **thun**.
Thor, *n.*, **–e**, gate; **=wart**, *m.*, gatekeeper.
Thor, *m.*, **–en**, fool; **–heit**, *f.*, folly.
Thron, *m.*, **–e**, **–en**, throne.
thun, **that**, **gethan**, *irr.*, to do, act, make, perform, utter.
Thür(e), *f.*, door.
tief, deep, profound.
Tiefe, *f.*, depth, deep.
Tiſch, *m.*, table; **bei —**, at table.
toben, to rave, rage, roar.
Tochter, *f.*, **¨**, daughter; **¨chen**, *n. dim.*
Tod, *m.*, death; **=krank**, deadly sick, sick unto death.
Todes=angſt, *f.*, mortal agony *or* fear; **=gefahr**, *f.*, peril of death; **=ſtrafe**, *f.*, penalty of death.
Tölpel, *m.*, blockhead, booby; **–haft**, clumsy, silly.
Ton, *m.*, **¨e**, tone, sound, tune.
Tönnchen, *n. dim.*, small cask.
tot, dead; **tötlich**, deadly, mortal.
trachten, to strive, try, seek.
tragen, **trug**, **getragen**, **trägt**, to bear, carry, wear.
trat, *p.* **treten**.
trauen, to trust, confide; **ſich —**, to dare, venture.
Traum, *m.*, **¨e**, dream.
träumen, to dream.
traurig, sad, mournful, gloomy.

treffen, traf, getroffen, trifft, to hit, strike, meet, befall.
treiben, trieb, getrieben, to drive, push, carry (on).
treten, trat, getreten, tritt, to tread, step, walk, go.
treu, true, faithful; **=herzig**, true-hearted, faithful.
Treue, *f.*, truth, faith, fidelity.
trieb, *p.* treiben.
trinken, trank, getrunken, to drink.
trocken, dry; **trocknen**, to dry.
Troſt, *m.*, consolation, comfort.
tröſten, to console, comfort.
troz, *prep. dat., gen.*, in spite of.
trozig, defiant, stubborn.
trug, trüge (tragen).
Truhe, *f.*, trunk, chest.
Trümmer, *pl.*, ruins, wreck.
tüchtig, strong, stout, hearty.
tückiſch, tricky, knavish.
Turm, *m.*, **¨e**, tower, spire; **¨chen**, *n. dim.*

U

über, *adv.*, over, above, throughout, past; — **und** —, thoroughly; *prep. dat., acc.*, over, above, upon, dnring, about, beyond; *as pref. sep. or insep.*
üben, to practice, exercise.
überfallen, *S.*, to fall on, attack, surprise.
überfliegen, *S.*, to fly over, spread over.
Überfluß, *m.*, overflow, superfluity; **zum** —, over & above, moreover.
über=gehen, *S.*, to go over, overflow; *insep.*, to pass by, omit, transgress.
überglänzen, to shine on, illuminate.
überhaupt, in general, at all, [fac
überirdiſch, unearthly, celestia
überleben, to outlive, survive.
übermenſchlich, superhuman.
übertönen, to outsound, drow (sound).
überwältigen, to overpowe overcome.
über=ziehen, *S.*, to draw ove pass over; *insep.*, to overla cover, cloud.
übrig, over, left, remaining.
übrigens, moreover, besides.
Ufer, *n.*, shore; **=felſen**, *m* cliff; **=ſand**, *m.*, shore-san sandy shore.
um, *adv.*, around, about, pas *prep. acc.*, around, about, fo by (excess), after; — . . . z in order to; as *pref. sep.* *insep.*
umfangen, *S.*, to embrace, i clude.
umfließen, *S.*, to flow aroun surround.
umhalſen, to embrace, hug.
um=hängen, to hang around.
umher, um . . . her, aroun about.
umknoten, umknüpfen, to t around.

um=kommen, *S.*, to perish.
Umkreis, *m.*, circuit, circumference.
umringen, to encircle, surround.
um=ſehen(ſich), *S.*, to look around.
umſprühen, to besprinkle, splash.
um=ſtehen, *S.*, to stand around; *insep.*, to surround.
um=ſtürzen, to fall down, turn over; *tr.*, to overthrow, overturn.
unbeholfen (helfen), helpless, awkward.
unbehülflich (*or* -hilf-), helpless, awkward.
unbernfen, unbidden, meddling; *as n.*, intruder.
unbeſchuht, unshod.
unbeſorgt, unconcerned, careless.
unbeweglich, immovable, motionless, unmoved.
und, and.
Undank, *m.*, ingratitude.
Unehre, *f.*, dishonor.
uneigennützig, disinterested, unselfish.
unermüdlich, untiring.
unerreichbar, unattainable.
unfroh, joyless, sad.
ungeduldig, impatient.
ungehalten, indignant, angry.
ungehorſam, disobedient; *n. m.*, disobedience.
ungeraten, ill-grown, degenerate.
ungeſtüm, violent; *n. m.*, violence.
ungläubig, incredulous, infidel.
unnütz, useless, of no use; *n.*, good-for-naught.
unſcheinbar, plain, modest, obscure.
unſer, our; *pron. gen.*, of us.
unten, *adv.*, below, beneath, down.
unter, *prep.*, *dat.*, *acc.*, under, below, among, during; *as pref.*, *sep. or insep.*; — **einander,** *or in one word*, together, to one another.
Unterthan, *m.*, -en, subject.
unterwerfen, *S.*, to subdue; **ſich** —, to submit.
unterwühlen, to uproot, undermine.
unverhofft, unhoped, unexpected.
unverwandt, steadfast, fixed.
unweit, not far.
Unwetter, *n.*, bad weather, storm.
unzählig, countless.
uralt, very old, ancient, primeval.
Urenkel, *m. pl.*, posterity.
Urteil, *n.*, judgment, sentence.

V

Vater, *m.*, ¨, father.
verächtlich, contemptible, contemptuous.
verändern, to change, alter.
verbiegen, verbog, verbogen, to bend.

verbieten, *S.*, to forbid.
verbogen (verbiegen), bent, curved.
verboten (verbieten), forbidden.
Verbrechen, *n.*, crime.
verbreiten, to spread, extend.
Verdacht, *m.*, suspicion.
verdammen, to condemn, curse.
verderben, verdarb, verdorben, verdirbt, to spoil, perish.
verdienen, to earn, gain, deserve.
verdrängen, to push away, crowd off.
verdüſtern, to darken, deepen.
verehren, to honor, present.
verfaulen, to rot, decay.
vergangen (vergehen), gone, past.
vergebens, in vain.
vergehen, *S.*, to go away, pass away, vanish, elapse, perish.
vergelten, vergalt, vergolten, vergilt, to repay, make good.
vergeſſen, vergaß, vergeſſen, vergißt, to forget.
vergittern, to grate, bar.
verglimmen, to fade, die out.
verglommen, *p. p.* verglimmen.
vergnügen, to please; *n.*, pleasure.
vergnüglich, pleasant.
vergüten, to compensate, repay.
verhalten, *S.*, to retain, restrain; **ſich** —, to stand, be, behave.
verhehlen, to conceal.
verhetzen, to stir up, rouse, incense.
verhexen, to bewitch.
verhoffen, *to hope for, expect.*
verkaufen, to sell.
verlangen, to long (for), desire, ask; *n.*, longing, desire, demand.
verlaſſen, *S.*, to leave, forsake.
Verlauf, *m.*, lapse, expiration.
verlauten, to be said, transpire.
verlegen, embarrassed; **-heit**, *f.*, embarrassment.
verlieren, verlor, verloren, to lose.
verloben, to betroth.
verlogen, lying, false.
verloren (verlieren), lost; — **gehen**, to get lost.
Verluſt, *m.*, ¨e, loss.
vermag, *pr.* vermögen.
vermählen, to marry; **ſich** —, to be married.
vermiſſen, to miss, regret.
vermögen, *irr.*, to be able, have power (can, could); *n.*, power, ability, property.
Vernunft, *f.*, reason, sense.
verraten, *S.*, to betray.
verrichten, to perform, execute.
verſagen, to refuse, deny.
verſammeln, to collect, assemble.
Verſammlung, *f.*, assembly.
verſchämt, bashful; **-heit**, *f.*, bashfulness.
verſchärfen, to aggravate.
verſchenken, to give away.
verſcheuchen, to scare off, drive away.
verſchleudern, to throw away, squander.

verſchließen, *S.*, to shut up, close.
verſchlimmern, to make *or* become worse.
verſchlingen, *S.*, to swallow (up).
verſchmachten, to languish, pine.
verſchmähen, to disdain, despise.
verſchulden, to be responsible for, cause.
verſchwand, *p.* verſchwinden.
verſchwenden, to squander, waste.
verſchwinden, verſchwand, verſchwunden, to disappear, vanish.
verſetzen, to transfer, reply.
verſiegeln, to seal (up).
Verſorger, *m.*, provider, supporter.
verſpeiſen, to eat (up), consume.
verſprühen, to sprinkle, scatter.
Verſtand, *m.*, understanding, sense.
verſtehen, *S.*, to understand, know.
Verſtimmung, *f.*, depression, disappointment.
verſtören, to disturb, disperse.
verſtreichen, *S.*, to pass away, elapse.
verſtummen, to hush, cease.
verſuchen, to try, attempt, tempt.
verſüßen, to sweeten.
Verteidigung, *f.*, defense.
vertieft, plunged, absorbed.
verträumt, dreaming, dreamy.
vertreiben, *S.*, to drive off, ex-
verurteilen, to condemn. pel.
verwahren, to keep, guard, save.
Verwahrung, *f.*, keeping, guard.
verwegen, rash, reckless, bold.
verweilen, to linger, tarry, stay.
verwenden, *S.*, *W.*, to turn (away), apply, expend.
verwinden, *S.*, to get over, bear.
verwunſchen, bewitched.
Verwünſchung, *f.*, curse.
verzaubern, to enchant, bewitch.
verzehren, to consume.
verzeihen, verzieh, verziehen, to pardon.
verzweifeln, to despair; **-t,** *p. adj.*, in despair.
viel, much, *pl.*, many; *adv.*, much, very; *also in comp.*, **=geflickt,** much patched; **=gefurcht,** deeply furrowed.
vielleicht, perhaps.
vielmehr, much more, rather.
Vogel, *m.*, ¨, bird.
Volk, *n.*, ¨er, people, crowd.
voll, voller, full.
vollenden, to finish, complete.
vollends, fully, entirely.
völlig, full, entire, complete.
vollkommen, perfect, complete.
vom = von dem.
von, *prep.*, *dat.*, from, of, by; **— . . . an,** from . . . on.
vor, *adv.*, before; *prep.*, *dat.*, *acc.*, before, ago, from, of, for, against.
voraus, before, ahead; **=denken,** *irr.*, to anticipate; *n.*, anticipation, forethought.
Vorgang, *m.*, ¨e, procedure, occurrence.

Vorhaben, *n.*, intention, purpose.
vorhin, before, just now.
vor-legen, to lay before, propose, offer.
vorn, before, in front.
vornehm, superior, eminent.
Vorſchein, *m.*, appearance; **zum — kommen,** to appear.
vor-ſchieben, *S.*, to push forward, advance.
vor-ſtellen, to present, represent.
vor-werfen, *S.*, to throw to, throw up, reproach with (*dat. person*).
Vorwurf, *m.*, ¨e, reproach; **-s-voll,** reproachful.
vor-ziehen, *S.*, to prefer.

W

Wa(a)re, *f.*, wares, goods.
wachſen, wuchs, gewachſen, wächſt, to grow.
wacker, vigorous, strong, sturdy.
wagen, to dare, venture, risk.
Wagen, *m.*, –, carriage, car.
wahr, true, real.
während, *prep. gen.*, during; *conj.*, while.
Wahrheit, *f.*, truth.
wahrſchein'lich, probable.
Wald, *m.*, ¨er, forest, wood(s).
wallen, to wave, heave, swell.
wälzen, to roll.
Wamms, *n.*, ¨er, jacket.
Wand, *f.*, ¨e, wall.
wandte, *p.* wenden.
Wange, *f.*, cheek.
wappnen, to arm; **der Gewappnete,** the soldier, guard.
warf, *p.* werfen.
warm, ¨, warm.
warten, to wait, attend, await.
was, what, which, that; *for* **etwas,** something, anything; **ſo —,** such a thing; **— für,** what kind of.
waſchen, wuſch, gewaſchen, wäſcht, to wash.
Waſſer, *n.*, water; **-mann,** *m.*, waterman, merman.
wecken, to awake, wake up.
Weg, *m.*, way, road, path, course; *adv.*, **weg,** away, off.
wegen, *prep.*, *usually after gen.*, on account of, for the sake of.
weg-haben, to get (away with), obtain, secure.
weg-ſchenken, to give away.
weg-ſtehlen, *S.*, to steal away.
weg-ſtoßen, *S.*, to push away, push off.
weg-ſtrecken, to stretch away.
weg-treiben, *S.*, to drive away.
wehen, to blow, wave.
wehklagen, to lament, complain.
wehren, to stop, check (*dat.*).
wehrlos, defenceless.
Wehruf, *m.*, lamentation.
Weib, *n.*, –er, woman, wife; **–er-ſtimme,** *f.*, women's voice.
weich, soft, tender.
weichen, wich, gewichen, to yield, give way, disappear.
weiden, to feed, feast.

weigern, to refuse; **ſich —**, to refuse.
weil, because.
Weile, *f.*, while, time.
Wein, *m.*, wine.
weinen, to weep.
Weiſe, *f.*, way, manner.
weiſen, wies, gewieſen, to show, point, direct.
weiß, white; *also pr.* wiſſen.
weit, wide, far, afar; *adv.*, far, by far; *comp.* **weiter**, farther, further, on, more.
welch, **-er**, **-e**, **-es**, which, what, that; — **ein**, what a.
welk, withered, faded.
Welle, *f.*, wave, billow.
Welt, *f.*, world.
wenden, wandte, gewandt, *or W.*, to turn.
wenig, little; *pl.*, few, a few; **ein —**, a little.
wenn, when, if; — **auch**, even if, although; **als —**, **wie —**, as if.
werben, warb, geworben, wirbt, to sue, woo.
werden, wurde (ward), geworden, *irr.*, to become, be (shall, will).
werfen, warf, geworfen, wirft, to throw, cast.
wert, worth, worthy; *n. m.*, worth, value.
Weſen, *n.*, being, existence, creature, character.
Wetter, *n.*, weather, storm.
wetzen, to whet, sharpen.
Wicht, *m.*, wight; (poor) fellow.
wickeln, to roll up, wrap up.
Widerſpiel, *n.*, opposite, reverse.
widerſtehen, *S.*, to resist, oppose.
widerwillig, unwilling, reluctant.
wie, how, as, like, as if, however.
wieder, back, again.
wieder-finden, *S.*, to find again.
wieder-geben, *S.*, to give back, restore.
Wiege, *f.*, cradle.
Wieſe, *f.*, meadow.
wild, wild, savage, rude.
Wille, *m.*, **-ns**, **-n**, will, wish, intention; **-ns ſein**, to be willing, consent, intend.
Wind, *m.*, wind.
Windel, *f.*, swaddling-clothes.
winden, wand, gewunden, to wind, twist, wring.
Wink, *m.*, wink, nod, beck, sign.
winken, to wink, nod, beckon.
winſeln, to whine.
Winter, *m.*, winter.
wirbeln, to whirl, roll.
wirklich, actual, real, true; **-keit**, *f.*, reality.
wiſſen, wußte, gewußt, weiß, *irr.*, to know, know how.
Witwe, *f.*, widow.
wo, *adv.*, where; *conj.*, where, when, if.
Woche, *f.*, week.
Woge, *f.*, wave, billow.
wohl, well, certainly, indeed, probably, possibly, perhaps.
wohlgemut, cheerful.
Wohlthäter, *m.*, benefactor.

wohnen, to dwell, live.
wollen, wollte, gewollt, will, *irr.*, to will, wish, be willing, intend, pretend, be about to.
wonnig, delightful, blissful.
worauf, whereupon, on, etc., what *or* which.
Wort, *n.*, ¨er, –e, word; **ins — fallen**, to interrupt; **=arm**, poor in words; **=art**, *f.*, dialect.
wozu, to, for what *or* which, why.
wuchs, *p.* wachſen.
wühlen, to root up, stir, agitate.
Wunder, *n.*, wonder, miracle; **–lich**, wonderful, strange; **–ſam**, wondrous; **=voll**, wonderful, admirable.
wundern (ſich), to wonder, be astonished.
Wunſch, *m.*, ¨e, wish.
wünſchen, to wish.
Wurm, *m.*, ¨er, worm.
würzig, spicy, aromatic, keen.
wußte, *p.* wiſſen.
wüten, to rage, rave.

3

Zacken, *m.*, –, tooth, prong.
Zahn, *m.*, ¨e, tooth.
zart, ¨, tender, delicate.
zärtlich, tender, affectionate.
Zeichen, *n.*, sign, token, signal.
zeigen, to show, point (out).
Zeit, *f.*, time.
***zeitlich**, temporal.*
Zelle, *f.*, cell.
zerbrechen, *S.*, to break (to pieces), crush, crash.
zerlumpt, ragged.
zerreißen, *S.*, to tear up, break, burst.
zerren, to pull, drag.
zerſchneiden, *S.*, to cut up, carve.
ziehen, zog, gezogen, to draw, pull, move, pass, go.
Zins, *m.*, –e, rent, tax, tribute.
zittern, to tremble.
zog, *p.* ziehen.
zögern, to delay, hesitate; *n.*, delay, hesitation.
Zorn, *m.*, anger; **–es=blitz**, *m.*, flash of anger, angry glance.
zornig, angry, passionate.
zu, *adv.*, to, too; *prep. dat.*, to, in addition to, at, in, for, with.
zuchtlos, reckless, rude, immodest.
zucken, to move, shrug.
zuerſt, at first, first.
zu=fallen, *S.*, to fall to, shut.
zufrieden, content, pleased.
Zug, *m.*, draught, train, line, feature.
zu=hören, to listen (to).
zu=kehren, to turn to.
zuletzt, at last, finally.
zum = zu dem.
zumal, especially.
Zunge, *f.*, tongue; **Züngelchen**, *n. dim.*
zu=nicken, to nod to.
zur = zu der.

zurück, back, backwards, behind.
zurück-behalten, *S.*, to keep back, hold back, reserve.
zurück-fahren, *S.*, to draw back, recoil, start (back).
zurück-geben, *S.*, to give back, restore.
zurück-kehren, to turn back, return.
zurück-laſſen, *S.*, to leave behind.
zurück-ſchieben, *S.*, to push back.
zurück-ſchnellen, to jump back.
zurück-ſpülen, to wash back.
zurück-treten, *S.*, to step back.
zurück-ziehen, *S.*, to draw back, withdraw, retire.
zuſammen, together.
zuſammen-brechen, *S.*, to break down.
zuſammen-fallen, *S.*, to fall down, subside.
zuſammen-ſtoßen, *S.*, to collide, clash.
zuſammen-ziehen, *S.*, to draw together.
zu-ſchauen, to look on.
zu-ſchreiten, *S.*, to step up, walk on.
zu-ſehen, *S.*, to look on, look to.
Zuſtand, *m.*, condition, state.
zu-tragen (ſich), *S.*, to occur.
zuvor, before, previously.
zuweilen, sometimes.
zu-wenden, *S. W.*, to turn to.
zu-werfen, *S.*, to throw to, shut.
zuwider, contrary (to), against; *as prep. usually after dat.*
zu-winken, to nod to, beckon to.
zwanzig, twenty.
zwei, two.
zwiſchen, *prep. dat., acc.*, between, among.

PARAPHRASES FOR RE-TRANSLATION

NOTE. — The following easy paraphrases are given as exercises for re-translation into German. Each exercise is based on a designated portion of the text, additional words being noted below. The sign ( ) indicates addition; [ ] omission. Italics call attention to special differences of idiom.

I. Page 1, 1 to 20.

One of the mightiest sea-kings on the coast[1] of the North-Sea was-named[2] Klas Eisenzahn. He was so called on-account-of[3] his strong teeth, with which he once bit-open a cocoanut. Often he attacked defenceless ships and robbed them of their goods. His subjects were poor mariners; yet he allowed them no share of the rich booty which they helped[4] him to win; and if any-one[5] appropriated anything[6] that[7] was washed-ashore, he was punished with death.

1. die Küſte. 2. hieß. 3. wegen, gen. 4. helfen, dat. 5. jemand. 6. etwas. 7. was (or participle of anſchwemmen, as noun).

II. Page 2, 11 to 3, 2.

He had a savage disposition. No-one had ever provoked a smile from him, except[1] his only daughter. She[2] had inherited from her deceased[3] mother the-same[4] beauty of ( )[5] hair, eyes and form; but from her father, an obstinate head and an iron[6] will. She

became, however, early wise enough to recognize the signs of a coming[7] storm on her father's gloomy brow, and to yield betimes. So she learned[8] to enforce her own will, without[9] ever[10] clashing with his iron-head.

1. als, or außer, dat. 2. Dieſe. 3. verſtorben. 4. dieſelbe. 5. Article with each noun. 6. eiſern, or compound, Eiſen-. 7. heranziehend. 8. lernen. 9. ohne . . . zu. 10. jemals.

III. Page 4, 8 to 19.

This young man, who was-sitting before an humble hut, seemed[1] to be not over twenty-one years [old]. His dress was clean but much patched. A coarse shirt left open his broad breast; he wore[2] wide linen breeches, and over his shoulders was[3] thrown a light jacket. In his hand he held a pearl-necklace, which he looked-at with downcast and thoughtful eyes. Slowly and dreamily[4] he rolled the bright balls up and down on the string and let them play in the soft sunlight.[5]

1. ſcheinen. 2. tragen. 3. Not wurde. 4. träumend. 5. Sonnenlicht.

IV. Page 5, 1 to 13.

A large black raven sat upon his shoulder and picked vainly at the pearls. The youth held the bright string close before *the bird's* bill, shook the pearls playfully *around*[1] *his head* and let them slip over his shining[2]

feathers.[3] When he suddenly[4] looked-up from this amusement, there stood the princess before him. A deep blush flew-over[5] his face, as[6] with one hand he threw back the blond hair from his brow and with the other drew together his open[7] shirt.

1. um. 2. glänzend. 3. die Feder. 4. plötzlich. 5. überfliegen, insep. 6. indem. 7. offen.

V. Page 5, 20 to 6, 5.

Like[1] a great boy he stood awkwardly before her. When she saw his embarrassment,[2] she was sorry that she had alarmed him. She told him her name and asked who he was.[3] With hesitating words[4] he replied that he was named Niels;[3] that[5] he knew her because he had already[6] once seen her from a distance. "I see you[7] for the first time," answered she, "and your frank face pleases me well. But I hardly[8] dare[9] speak to you, because my father forbids me to associate with his people."

1. Wie. 2. die Verlegenheit. 3. Indirect. 4. das Wort; pl.? 5. May be omitted. 6. ſchon. 7. The text gives dich, but a more polite form may be used instead. 8. kaum. 9. dürfen, or wagen . . . zu.

VI. Page 6, 15 to 27.

As he looked at her charming young face he held-out the necklace awkwardly before him. "How did you come by[1] this wonderful string of pearls?" asked she. He told her he had fished it \up\ out of the

sea. She begged[2] he would[3] let her look-at it closer; such pearls, so large, so perfect and so round, she had[4] never seen; her father had[4] not the like in his whole treasury. As he handed it to her, she took the necklace into her slender little hand, while her beautiful face shone[5] laughing, bright as[6] the pearls.

1. Zu. 2. bitten. 3. möchte. 4. Indirect. 5. glänzen. 6. wie.

VII. Page 7, 12 to 20.

Suddenly some one throws-open the door of the hut, and the princess sees a little old woman[1] who was just[2] stepping-out[3] over[4] the threshold. She has a wrinkled face and long silvery hair; her withered mouth is already open, as if for a scold. At once,[5] however, she recognizes[6] the princess, opens wide her eyes and, with an awkward curtsey, exclaims: "What[7] an honor: such a gracious princess!" Then turning[8] to her son: "You[9] slouch," cries she, "have you not even offered the princess a seat?"

1. Use Weib. 2. eben. 3. heraustreten. 4. Case? 5. ſogleich. 6. erkennen. 7. welch. 8. ſich wenden. 9. Pronoun?

VIII. Page 8, 15 to 24.

Niels turns to the open door and, to prevent still[1] worse,[2] steps quickly[3] into the hut and disappears. The old woman shakes her head with bitter laughter: "So he is, princess, as you see. Should I not be *ashamed of such* a son? But it does-no-good[4] to

grieve. What was done to him in his cradle, nothing can now bring out of him. True[5] it is that he cannot help it, poor unfortunate.[6] He has been[7] degenerate from the cradle up,[8] and no begging and scolding can bring sense under his thick skull."[9]

1. noch. 2. ſchlimm. 3. ſchnell. 4. nichts helfen. 5. wahr. 6. unglücklich, as noun. 7. Present tense. 8. von . . . auf. 9. Der Schädel, case?

IX. Page 11, 21 to 12, 7.

While the old woman was-relating her son's unhappy history,[1] the princess had listened eagerly, without once *looking* at the necklace, which she still held in her hand. This whole time[2] she sat[3] on the bench before the door, while her maid stood a little[4] aside. Now, however, she arose[5] and approached[6] the old woman, as if she would[7] give-back[8] the necklace; yet she did not do so.[9] The raven flew up on the roof-ridge, where he beat (with) his wings and seemed to be much excited over-the-fact that his master had been[10] driven away.

1. die Geſchichte. 2. die Zeit. 3. ſitzen. 4. wenig. 5. aufſtehen. 6. ſich nahen. 7. wollen. 8. zurückgeben. 9. es. 10. worden — war may be omitted.

X. Page 15, 19 to 27.

The old [woman] was-about-to[1] begin again, but the princess interrupted her. "Be comforted,[2] good woman," said she. "Such a costly gift[3] I [will] not

accept.[4] If you [will] leave[5] me the necklace I will show it to my father, the king. He will send you the money for it, whatever[6] you ask,[7] which you may spend for yourself, since[8] Niels will have none of it." As she spoke these words, she nodded kindly to the old woman, not without casting one more[9] look into the hut. But Niels did not appear; so, beckoning to her maid, she started off.[10]

1. wollen. 2. getröſtet. 3. Geſchenk. 4. annehmen. 5. laſſen. 6. was . . . auch. 7. verlangen. 8. da. 9. noch. 10. abgehen.

XI. Page **16**, 3 to 19.

An hour passed. The mother was just washing the dishes after a scanty meal. The fire *had* gone-out,[1] and Niels had stretched himself out on the bench, when[2] he heard some one who asked after him and said he must[3] appear[4] before the king. The mother thought her son would be rewarded[5] with a purse full of bright gold,[6] and her face was red with joy as she combed his long hair. Then, as[7] he strode-away[8] with the messenger, she followed him with her eyes, so long [as] they could reach him.

1. auslöſchen, intr. strong. 2. da. 3. Indirect. 4. erſcheinen, or omit verb. 5. belohnen. 6. Case? 7. wie. 8. hintreten.

XII. Page **16**, 22 to **17**, 7.

Niels also, tho' he was little accustomed[1] to think-*ing*[2]-*in-advance*, had good hope[3] of a kind reception.

He was led into a gloomy hall. There sat the king, who turned *his* great eyes upon him with a fierce look. There sat also the princess, but not as he had met her before[4] and had dreamed[5] *of finding* her again.[6] Her hair was braided; a bright diadem rested[7] upon her head, and she was looking carelessly[8] at her feet, as if she did not even recognize[9] the intruder.[10]

1. gewohnt. 2. Infinitive. 3. die Hoffnung. 4. zuvor. 5. ſich träumen. 6. wiederfinden. 7. ruhen. 8. vor ſich. 9. erkennen. 10. Part. eintreten, as noun.

Other like exercises may be added, if desired.

To avoid fine, this book should be returned on
or before the date last stamped below

50M—9-40

Tx
'38.61
nj

Heyse, P.
Niels mit der offenen Hand.

633871

NAME	DATE	NAME	DATE

633871